Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 59 (1950)
Heft: 48

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 17.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A. Z. Basel 2.

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Nonpareillezeile oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.– pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 15.–, halbjährlich Fr. 9.–. vierteljährlich Fr. 5.–, monatlich Fr. 2.–. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.–, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. Postcheck- und Girokonto: V 85. Telephon (061) 5 86 90. – Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Annonces: La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 11 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux Nº V 85. Téléphone (061) 5 86 90. – Imprimé par Emile Birkhäuser & Cie S. A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 48 Basel, 30. November 1950 Erscheint jeden Donnerstag 59. Jahrgang 59e année Paraît tous les jeudis Bâle, 30 novembre 1950 **Nº 48**

AUS DEM INHALT - SOMMAIRE

Seite/page 2:
Reiseverkehr Deutschland – Schweiz

Seite/page 3:
Die Sonderaktion des Kantons Bern
Sofortaktion des SHV. im Herbst 1950
Arbeiterschaft und Fremdenverkehr
Rückläufiger Fremdenverkehr im September
L'action de la S.S.H. à la Radio

Seite/page 4:
Les chemins de fer privés demandent une aide immédiate des pouvoirs publics
Auskunftsdienst

Seite/page 5:
Quelle différence entre la situation des industries d'exportation et celle de l'hôtellerie!

Seite/page 9:
Problèmes de navigation intérieure

Seite/page 10
L'Hôtel Ritz et son personnel
Wie lange lassen sich gefrorene Lebensmittel aufbewahren?
Wie Hotels Wasser sparen können
Schule für Barangestellte
Ein nicht alltägliches Hotelierjubiläum

Saisons d'été et d'hiver et durée moyenne des séjours

A l'époque de l'âge d'or de l'hôtellerie les saisons d'hiver étaient encore inconnues dans les stations de montagne, mais par contre les saisons d'été s'étendaient de mai à fin septembre et il était fréquent de voir des hôtes s'installer en famille pour plusieurs mois dans un même hôtel. Les moyens de communication étaient rares et lents, les stations n'étaient souvent que des villages où la vie de société se concentrait précisément sur les hôtels, si bien que les clients y restaient et y dépensaient presque exclusivement leur argent. Ils ne venaient pas à la montagne pour faire des achats et, à part les excursions (souvent organisées par l'hôtel), ils n'avaient que les frais de guide ou de porteur quand ils entreprenaient des ascensions.

Nous disons bien qu'il s'agissait alors de l'âge d'or de l'hôtellerie saisonnière car, depuis, les saisons sont devenues toujours plus *incertaines* et la durée des séjours n'a fait que *diminuer* rendant la tâche de l'hôtelier toujours plus *difficile*. Certes, dans certains endroits la saison d'hiver est née et s'est développée compensant au point de vue durée d'ouverture le raccourcissement de la saison d'été, mais au prix de quelles *complications*, de quel *surcroît de travail* et surtout de *quels frais généraux* pour ceux qui ont cherché à satisfaire les désirs et les goûts de leur clientèle.

Deux brèves saisons au lieu d'une longue étaient déjà une bien mauvaise affaire, puisqu'on *doublait* ainsi les périodes d'avant et d'arrière saison où le nombre d'hôtes est insuffisant pour couvrir les frais généraux. Mais quand la clientèle ne fait que passer, quand des variations continuelles sont provoquées par les conditions météorologiques ou le caprice de la clientèle, il en résulte une fatigue morale et un découragement qui finiront par user les hôteliers saisonniers.

Les récentes saisons d'été

La statistique du mouvement hôtelier en été 1950, contient une rétrospective des chiffres d'arrivées et de nuitées d'hôtes suisses et étrangers enregistrés pendant les étés 1947 et 1948, 1949 et 1950. Elle nous montre que depuis 1947 *le recul est constant pour les arrivées d'hôtes suisses et les nuitées d'hôtes suisses et étrangers*. Si, en 1947, on comptait, pour les mois de juin à septembre, 1406245 arrivées d'hôtes suisses on n'en compte plus en 1950 que 1202881. Parallèlement, le nombre des nuitées qui était de 5445245 n'est plus, en 1950, que de 4790911. Les nuitées des hôtes étrangers ont oscillé dans une plus faible mesure puisqu'elles n'ont passé que de 3916278 à 3405694. La *réduction de la durée moyenne de séjour est régulière*. Pour les hôtes suisses cette durée était, y compris les hôtels de plaine et des villes, de 4,58 jours en 1947, de 4,44 en 1948, de 4,03 en 1949 et de 3,89 en été 1950. Alors qu'autrefois, la clientèle étrangère était en général plus stable, c'est le contraire qui est vrai actuellement puisque, pour ces mêmes années, la *durée moyenne de séjour des hôtes étrangers était respectivement de 4,35, de 3,78, de 3,58 et de 2,92 jours*. On conçoit que la généralisation de ce phénomène ait pu faire naître de graves inquiétudes, car, comme nous le disions plus haut, il aggrave le sentiment d'incertitude de l'hôtelier et augmente ses frais. Sans parler du personnel supplémentaire rendu ainsi nécessaire pour l'entretien de l'établissement, songeons simplement aux dépenses accrues en matière de linge et de blanchissage. Des lavages plus fréquents impliquent une usure plus forte et provoquent une remplacement plus rapide du linge. Les variations continuelles et imprévues de la fréquentation empêchent une cuisine rationnelle, ce qui finit aussi par grever sensiblement le compte de profits et pertes des hôtels de saison.

Saisons d'hiver

Si l'on procède aux mêmes comparaisons pour les saisons d'hiver, on voit que celles-ci ont une tendance semblable. Si l'on remonte à l'hiver 1945/46 (1re année d'après-guerre), il ressort que la durée moyenne de séjour des hôtes suisses était de 4,37 et celle des hôtes étrangers de trois jours. C'est la preuve que le tourisme international d'hiver n'avait pas encore repris et que la clientèle étrangère était composée de personnes venant en Suisse en voyage d'affaires. En hiver 1946/47 la *durée moyenne de séjour* était de 4,71 pour les hôtes suisses et de 6 jours pour les étrangers. En hiver 1949/50, *elle était tombée respectivement à 3,98 et à 5 jours*.

Ces chiffres moyens englobent tous les hôtels suisses, mais la différence est encore mieux marquée si l'on considère une pure *région de sports d'hiver. En 1936/37 et 1937/38, l'Oberland bernois arrivait à une moyenne de séjour de 9,9 et 10,1 jours. En 1948/49 et 1949/50, cette durée n'était plus que de 6,33 et de 5,93*. Plusieurs stations ont enregistré ces 2 dernières années un *nombre d'arrivée presque équivalent, alors que le nombre des nuitées subis sait une baisse de quelque 10%*.

Les milieux touristiques avaient donc à résoudre deux problèmes également importants pour accroître la fréquentation dans l'hôtellerie, celui de *l'étalement des vacances*, afin de prolonger la saison, et celui des moyens permettant *d'allonger les séjours, afin d'augmenter* également *le nombre des nuitées et d'améliorer le rendement* des établissements hôteliers.

Il semblait que les efforts des agences de voyages et les restrictions monétaires (celles-ci empêchaient la clientèle étrangère de faire de longs séjours) aillent à contre sens puisqu'elles s'alliaient pour favoriser les voyages express et pour transformer la Suisse en quelque autostrade où la vitesse est reine. On se demande si une telle conception des voyages est favorable au tourisme proprement dit.

Nos chemins de fer sont certes bien intentionnés en accordant des réductions — grâce aux billets de vacances et aux abonnements généraux — à ceux qui veulent voyager beaucoup en peu de temps et faire le plus de déplacement possible. Mais pourquoi n'accorderait-on pas des *faveurs spéciales aux personnes qui feraient de longs séjours*, ceci afin d'enrayer une évolution qui est très préjudiciable à l'hôtellerie?

Les enseignements de la dernière saison d'été

Ainsi donc, de juin à septembre 1950, les hôtels et pensions de notre pays ont enregistré environ 2,4 millions d'arrivées et 9,2 millions de nuitées. Confirmant ce que nous disions plus haut le nombre des *arrivées n'a*

Suite à la page 2

Vom Sinn einer Solidaritätsaktion

Nach unserer Sektionspräsidentenkonferenz in Bern vom 10. November, die mit grosser Einmütigkeit die Durchführuug einer Selbsthilfeaktion beschlossen hat, verschoben wir sowohl die geplante Herausgabe eines Pressecommuniqués als auch die Einberufung einer in Aussicht genommenen Pressekonferenz in der Schweiz. Wir liessen uns dabei von der Überlegung leiten, dass unsere Selbsthilfeaktion nur als die auf die Auslandsgäste beschränkte eine Hälfte einer Sofortaktion für die Wintersporthotellerie zu betrachten sei und dass angenommen werden dürfe, dass der Bund, angesichts einer solch spontanen Selbsthilfeaktion nicht zurückstehen würde, um durch eine entsprechende Leistung auch die Einbeziehung des Schweizer Gastes in diese Aktion zu ermöglichen. Da Verhandlungen mit dem Bundesrat bevorstanden, die übrigens auch heute noch nicht zum Abschluss gekommen sind, musste von einer Presseorientierung abgesehen werden, weil eine solche von den Behörden als ein Druck hätte ausgelegt werden können und wir es vermeiden wollten, auch nur den Anschein zu erwecken, als beabsichtigten wir, uns des Mittels der Pression zu bedienen, um eine zusätzliche – öffentliche – Hilfe für die Winterkurorte zu erwirken. Deshalb beschränkten wir uns darauf, in der Hotel-Revue, unserem offiziellen Verbandsorgan, den Werdegang unserer Selbsthilfeaktion zu schildern und den Beschluss der Sektionspräsidentenkonferenz zu veröffentlichen und zu kommentieren.

Wie die Presse reagierte

Die Presse hat zum Teil von diesem Beschluss der Sektionspräsidentenkonferenz kommentarlos Kenntnis genommen. Namentlich die führenden Tageszeitungen enthielten sich bisher einer eigentlichen Stellungnahme. Wir registrieren dies dankbar, weil es im Interesse der Sache liegt, unsere Selbsthilfeaktion nicht isoliert als selbständige Aktion zu betrachten, sondern sie im Zusammenhang mit den vom Bunde zu erwartenden Massnahmen zu beurteilen. Nun hat allerdings der Bundesrat sich nicht zu einer Erweiterung der Aktion analog der vom Schweizer Hotelier-Verein für die Auslandgäste vorgesehenen Regelung entschliessen können: die gleiche Vergünstigung auch den Schweizer Gästen zu gewähren. Aber die Verhandlungen, ob und wie der notleidenden Wintersporthotellerie geholfen werden könne, gehen weiter, und wir haben die Hoffnung noch nicht begraben, dass doch in irgendeiner sinnvollen Weise eine Lösung zustande kommt, die auch dem Schweizer Gast Gerechtigkeit widerfahren lässt.

Ein anderer Teil der Presse hat unsere Aktion, sei es in zustimmendem, sei es in kritischem Sinne kommentiert, wobei, wie zu erwarten war, die kritischen Stimmen überwogen. Wir sehen uns deshalb veranlasst, der angekündigten Pressekonferenz vorgreifend, heute schon gewisse Feststellungen zu machen, die geeignet sind, klärend zu wirken und Missverständnisse, selbst in den eigenen Reihen, zu beheben.

Warum die Selbsthilfeaktion auf den Auslandgast beschränkt werden musste

Eines der Hauptargumente gegen unsere Aktion bildete der Einwand, die Hotellerie bevorzuge den Auslandgast, indem sie diesem für einen Wintersportaufenthalt von vierzehn Tagen an ein Geschenk von fünfzig Franken in die Hand drücke, während man die gleiche Vergünstigung dem Schweizer Gast vorenthalte. Eine solche Diskriminierung des Schweizers sei ein Faux-pas und werde das Gegenteil von dem bewirken, was beabsichtigt sei; die Mehrfrequenz aus dem Ausland werde durch eine noch stärkere Abwanderung der Schweizer ins Ausland aufgewogen werden.

Diese Argumentation übersieht, dass eine Diskriminierung des Schweizer Gastes nach Auffassung des Schweizer Hotelier-Vereins in keiner Weise beabsichtigt ist, sondern dass er eine *Gesamtregelung* erstrebt, *der dem Schweizer Gast entsprechende Vorteile wie dem Ausländer sichert*. Die Selbsthilfeaktion stellt eben in seinen Augen nur die *erste Etappe* einer Hilfe für die Wintersporthotellerie dar, die, darüber kann gar kein Zweifel bestehen, nur sinnvoll ist, wenn grundsätzlich der Schweizer Gast in bezug auf die Vergünstigung gleich wie der Auslandgast behandelt wird. Sowohl die Verhandlungen im Zentralvorstand des SHV. als auch an der Präsidentenkonferenz haben nicht den geringsten Zweifel darüber Raum gelassen, dass die Ausdehnung der Aktion auf die Schweizer Gäste von sämtlichen Sektionen als eine *conditio sine qua non* betrachtet wird, denn überall in unseren Wintersportgebieten ist man sich bewusst, dass der Schweizer Gast sich unter keinen Umständen zurückgesetzt fühlen darf. Warum haben nun aber, trotz dieser unzweideutigen Haltung, die Sektionspräsidenten sich für eine Beschränkung der

Selbsthilfeaktion auf die Auslandgäste entschieden?

Hier muss folgendes in Betracht gezogen werden. Der Bundesrat hat nach der Abwertungswelle vom letzten Herbst das formelle Versprechen abgegeben, jenen Wirtschaftszweigen, die durch die Abwertungen besonders in Mitleidenschaft gezogen werden, jede mögliche Hilfe angedeihen zu lassen. Er hat diesem Versprechen insofern Rechnung getragen, als er sich bereit erklärte, die Lage der Hotellerie und die zu ihrer Existenzerhaltung notwendigen Massnahmen zu prüfen, was in den von ihm anlässlich der Luzerner Konferenz vom 25./26. Mai eingesetzten Unterausschüssen geschehen ist. Das Resultat der Beratungen dieser Unterausschüsse wird in einem Schlussbericht niedergelegt werden. Auch bei den unabhängig davon eingeleiteten Verhandlungen über eine Soforthilfe für die Wintersporthotellerie haben die Behörden ihre grundsätzliche Hilfsbereitschaft zu erkennen gegeben. Wenn die verschiedenen Vorschläge nicht bei allen Behördestellen Gnade fanden, so waren es die *Modalitäten der technischen Durchführung und der Finanzierung*, nicht die Hilfe an sich, für die ihre Zustimmung nicht gefunden werden konnte. Deshalb durfte sich die Sektionspräsidentenkonferenz der Erwartung hingeben, dass besonders dann, wenn sie den Beweis eines eindrücklichen Selbsthilfewillens erbringe, der Bund die Hotellerie nicht im Stiche lassen und zumindest in der gleichen Höhe sich finanziell an einer Soforthaktion für die Wintersporthotellerie beteiligen werde, zumal *jede Massnahme der Frequenzförderung im wohlverstandenen Interesse der Bergbevölkerung und der Hotelangestellten* liegt. Diese Überlegungen waren es, die die Sektionspräsidenten veranlassten, in Zustimmung zum Antrag des Zentralvorstandes, ohne die Bundeshilfe abzuwarten eine Selbsthilfeaktion zu beschliessen und die Vergünstigung auf den Auslandgast zu beschränken, eben in der Annahme, dass durch eine spätere Bundesbeteiligung die Aktion in dieser oder in anderer Form ihre Ergänzung durch den Einbezug des Schweizer Gastes finden werde.

Weitere Überlegungen

Noch eine andere Erwägung hat bei diesem Entscheid mitgespielt, die Erkenntnis nämlich, dass eine Aktion nur dann propagandistisch richtig ausgewertet werden kann, wenn sie *frühzeitig* bekanntgegeben wird. Erfahrungsgemäss pflegen die Auslandgäste, im Gegensatz zu den Schweizer Gästen, schon im November ihre Dispositionen für die Winterferien zu treffen. Deshalb konnte und durfte nicht zugewartet werden, bis sich der Bund seinerseits schlüssig wird, in welcher Art er seine Hilfe gewähren werde. Von ausländischen Reisebureaux ist die *Notwendigkeit eines sofortigen definitiven Angebotes* auch nachdrücklich betont worden. Deshalb musste auf dem Auslandsektor rasch, ja unverzüglich gehandelt werden. Da die eigens von der Hotellerie aufzubringenden Mittel mit 500000 Franken ein Maximum darstellen, was sie zu leisten imstande ist, so hätte eine Aufteilung dieser Summe auf den Ausland- *und* auf den Schweizer Gast eine Vergütung ergeben, die, wenigstens was den Auslandgast anbetrifft, kaum als genügend attraktiv hätte bezeichnet werden können, um Auslandgäste zu bewegen, einem Ferienaufenthalt in der Schweiz den Vorzug zu geben. Auch muss die Offerte für Schweizerferien im Ausland klar und definitiv sein. Es geht nicht an, zu sagen, die Hotellerie gewähre eine Vergünstigung von 25 Franken, aber vielleicht werde es dabei nicht sein Bewenden haben, denn es stehe zu erwarten, dass der Bund zu einer weiteren Verbilligung eines Schweizeraufenthaltes beitragen werde. Damit kann man keine Reklame machen. Die Überlegung ferner, dass es dem Bund leichter fällt, sich an einer Aktion für die Wintersporthotellerie zu beteiligen, wenn das Geld zur Verbilligung der Winterferien für die Schweizer dient, hat ebenfalls die Waagschale zugunsten der getroffenen Lösung beeinflusst. Alle diese Argumente bewogen die Sektionspräsidentenkonferenz, den von der Hotellerie auf dem Wege der „Selbstfinanzierung" aufzubringenden Betrag von 500000 Franken voll auf dem Auslandsektor einzusetzen, wobei noch besonders ins Gewicht fiel, dass wir von der Volliberalisierung des Reisezahlungsverkehrs mit Bezug auf wichtige touristische Einzugsgebiete noch weit entfernt sind und somit eine Prämie für den langfristigen Aufenthalt sich zweifellos günstig auswirken muss. Diese Gründe lassen erkennen, dass dem Beschluss der Sektionspräsidentenkonferenz *keine Diskriminierungsabsicht* zugrundeliegt und dass bei objektiver Betrachtung es nicht angeht, die Hotellerie einer Bevorzugung der Auslandgäste zu bezichtigen.

Eine Aktion für die Reichen?

Es war zu erwarten, dass die Reservierung der Vergünstigung für den Gast, der 14 Tage oder länger in einem Hotel bleibt, Anlass zur Kritik bieten werde, besonders dann, wenn das gleiche Prinzip auch auf den Inlandgast angewendet würde. Wer kann sich schon 14 Tage Winterferien leisten? Doch wohl nur die Reichen! So wurde da und dort argumentiert. Auch diese Argumentation übersieht Wesentliches. Die Frequenzberichte, sowohl die amtlichen wie die unserer Kurorte, stimmen darin überein, dass sich seit einiger Zeit ein ausgesprochener *Rückgang der durchschnittlichen Aufenthaltsdauer der Gäste* bemerkbar macht, der sich betriebswirtschaftlich sehr ungünstig auswirkt. Es lag deshalb nahe, den Versuch zu wagen, dieser Verkehrskarusselltendenz entgegenzuwirken, und zwar durch eine Prämiierung des längerfristigen Ferienaufenthaltes. Dass aber davon nur etwa die Gäste der Gross- oder Erstklasshotellerie profitieren werden, ist ganz und gar nicht erwiesen, denn die Vergünstigung gilt auch im Hotel der untersten Rangstufe sowie in der kleinsten und bescheidensten Pension, wo sie sich prozentual zum Hotelpreise bedeutend vorteilhafter auswirkt. Sollte also der Bund beispielsweise das vom SHV. für die Auslandgäste angewandte Prinzip auch für die Inlandgäste zur Anwendung bringen, dann würde demjenigen Schweizer, der sich z. B. nur 10tägige Winterferien in einem Haus mit einem Pensionspreis von Fr. 12.50 leisten kann, durch einen Zustupf von 50 Franken der Pensionspreis für 4 volle weitere Tage bezahlt, so dass er seine Winterferien auf 14 Tage ausdehnen könnte und eben dadurch in den Genuss der Vergünstigung käme. Also so unsozial, wie es offenbar mehr theoretisierende Kreise behaupten, ist diese vom Gedanken einer Verlängerung der Aufenthaltsdauer getragene Lösung doch nicht. Und wenn man bedenkt, dass es sich um eine *einmalige Aktion* handelt, bei der, soll sie ihren Zweck der im öffentlichen Interesse liegenden Frequenzstützung der Winterkurorte erfüllen, es *wichtiger* ist, *dass etwas geschieht, als das Wie und Was*, so wird man auch gewisse Schönheitsfehler, die jeder Massnahme mit gleichgerichtetem Zweck notgedrungen anhaften muss, nicht auf die Goldwaage legen dürfen. Auch etwa der Einwand, mit der ganzen Aktion verfolge der Schweizer Hotelier-Verein verbandsegoistische Zwecke, trifft ins Leere. Es ist klar, dass Verbandsmittel nicht eingesetzt werden, um Aussenseiter davon profitieren zu lassen. Wenn aber der Bund Mittel zur Verbilligung des Winterferienaufenthaltes von Schweizer Gästen zur Verfügung stellen sollte, so könnte und würde der SHV. keinen Anspruch darauf erheben, dass davon nur die Gäste seiner Mitgliederbetriebe in den Genuss der Vergünstigung kämen.

Warum nicht einfach Senkung der Hotelpreise?

Gewiss, das wäre auf den ersten Blick die einfachste Lösung. Doch man vergesse nicht, dass mit einem Aufwand von 500000 Franken oder einer Million, wenn der Bund sich der Aktion anschliesst, die Hotelpreise nicht in einem irgendwie ins Gewicht fallenden Ausmass gesenkt werden könnten. Der relativ bescheidene Mitteleinsatz ist ja auch der Grund, warum man die Vergünstigung nicht schon vom 10. oder 12. Tage an gewähren kann. Durch eine solche Fristverkürzung würde sich der Mittelbedarf ganz wesentlich erhöhen. Wer indessen glaubt, die Hotellerie sei in der Lage, mit ihren Preisen noch stärker herunterzugehen, als sie das bereits getan hat – das Cookangebot für die verschiedensten Wintersportplätze zeigt, dass die Schweiz unmittelbar nach Österreich das billigste Wintersportland ist, sofern man die Verkehrstaxen, sportlichen und andern, mit den hohen schweizerischen Lebenskosten zusammenhängenden Preise der Nebenausgaben ausser Betracht lässt und die ja gerade eine Sondervergünstigung rechtfertigen –, verlangt von ihr wirtschaftlichen Selbstmord, denn er vergisst, dass schon die Verdienstmarge wegen der hohen Gestehungskosten schon längst keine rentable Betriebsführung in der Saisonhotellerie ermöglicht. In der Tatsache, dass unsere Saisonbetriebe international gesehen konkurrenzfähige Preise haben, ihre Gestehungskosten aber weit über denjenigen der ausländischen Konkurrenz liegen, liegt die Tragik der schweizerischen Fremdenverkehrswirtschaft. Wenn nun die Hotellerie zu einer Selbsthilfeaktion schreitet, die ihr übrigens ein schönes Zeugnis berufsgemeinschaftlicher Solidarität ausstellt, so grenzt diese Tat fast an die Haltung eines Ertrinkenden, der sich an den Strohhalm klammert, um seinem Schicksal zu entrinnen. Das mögen auch jene Kritiker in der Presse beherzigen, die heute keinen guten Faden an unserer Aktion entdecken können.

Um was es geht

Wir übertreiben nicht, wenn wir so ernste Töne anschlagen. Was die Stunde geschlagen hat, beweist die Einsicht, die der *Grosse Rat des Kantons Bern* in Behandlung der Postulate der Herren Grossräte Scherz und Rubi an den Tag gelegt hat, indem er auf Antrag des Regierungsrates, unter dem Vorbehalt, dass keine Bundesaktion zustande kommen sollte, *275000 Franken für die Hilfe an die bedrängten Winterkurorte* bewilligte und mit diesem Betrag sogar über das hinausging, was Herr Grossrat Scherz beantragt hatte. Damit ist auch der Forderung der *Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes* Rechnung getragen worden, die im Hinblick auf die alarmierenden Nachrichten aus den oberländischen Kurorten eine Verbilligung des Skischulunterrichts und verstärkte Werbung für die oberländischen Wintersportplätze durch zusätzliche Propagandamittel verlangte, während ihr weiteres Postulat der Verbilligung des Aufenthaltes für ausländische Gäste durch Gewährung eines Freitages am Ende eines 8–10tägigen Ferienaufenthaltes im Prinzip dem entspricht, was der SHV. verwirklicht. Wenn die Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes in einer *neuen Eingabe* an die bernische Regierung zuhanden des Bundesrates noch auf die dringende *Notwendigkeit einer Beschleunigung der Entschuldungs- und Erneuerungsaktion* hinweist, so entspringt auch dieses Postulat der schwierigen Lage der Hotellerie und deren tiefgreifenden Rückwirkungen auf das ganze Wirtschaftsleben der bernischen Fremdenverkehrsregionen.

Aber nicht nur aus der Wirtschaft mehren sich die Hilferufe für die Fremdenverkehrswirtschaft. Auch in *Arbeiter- und Angestelltenkreisen* werden die Forderungen der oberländischen Vertreter im Nationalrat und Grossen Rat, wie die von der Oberländischen

Der Reiseverkehr Deutschland-Schweiz

Um irreführenden Vorstellungen über den deutsch-schweizerischen Reiseverkehr zu begegnen, kann die Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung auf Grund sachlich einwandfreier Information folgendes mitteilen:

Am 1. November ist in Deutschland eine autonome Regelung des nichtgeschäftlichen Reiseverkehrs nach dem Auslande derart eingetreten, dass die frühern bilateralen Reiseabkommen, die mit verschiedenen europäischen Ländern bestanden haben, abgelaufen sind. Gemäss den Beschlüssen der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OECE) teilt die Bundesrepublik Deutschland künftig Devisen im Rahmen einer Jahreskopfquote von DM 600.– für Erwachsene und DM 300.– für Kinder unter 14 Jahren für den nichtgeschäftlichen Reiseverkehr nach allen Mitgliedstaaten der OECE, also auch der Schweiz, zu. Bei der angespannten deutschen Devisenlage werden allerdings vorerst *nur Einzelreisen* berücksichtigt; die Wiederzulassung von Gesellschaftsreisen zum frühest möglichen Zeitpunkt ist aber vorgesehen. *Schwierigkeiten in der Zuteilung von Reisedevisen sind bisher nicht aufgetreten und sind auch nicht zu befürchten.*

Ausserdem befinden sich in den Händen der deutschen Reisebüros noch recht ansehnliche Devisenbeträge aus dem ehemaligen deutsch-schweizerischen Reiseabkommen, die der schweizerischen *Wintersaison* bis in die ersten Monate 1951 zugute kommen werden. Mithin liegt *keinerlei Anlass* zu *Besorgnis vor, geschweige denn zur Befürchtung einer Sperre für die Zuteilung von Devisen.*

Für *geschäftliche Reisezwecke* sind die bisherigen Bestimmungen nach wie vor in Kraft, wonach Devisen von Fall zu Fall und je nach Bedeutung des Geschäftes zur Verfügung gestellt werden. Darüber hinaus hat Deutschland die Bewilligung von Devisen für einige Kategorien von Reisen voll liberalisiert, wovon die Schweiz besonders die Studien- und Erziehungsaufenthalte und Reisen aus gesundheitlichen Gründen interessieren.

Aus allem ist zu schliessen, dass der deutsch-schweizerische Reiseverkehr keine Unterbrechung erfahren, sich vielmehr im Rahmen des bestehenden freundnachbarlichen beiderseitigen Verhältnisses weiter normalisieren wird.

Saisons d'été et d'hiver et durée moyenne des séjours

Suite de la page 1

reculé, par rapport à la même période de l'année précédente que de 25000 ou 1%, celui des nuitées se réduisant, de 967000 ou de 10,6%. Comparativement à l'été 1947, la perte a atteint 2,15 millions de nuitées, ce qui correspond à peu près aux chiffres annuels moyens des nuitées de la Suisse centrale.

Le recul du trafic international a été plus fort que celui du trafic indigène, le premier diminuant de 13% et le second de 9%

Pour le trafic international, notons un accroissement des hôtes allemands, français et italiens auquel s'oppose une *diminution des nuitées des hôtes belges et surtout anglais.* Les autres pays d'Europe sont tous plus ou moins en recul.

Si l'on s'en tient aux considérations du «Bureau fédéral de statistique», on peut commenter comme suit cette situation particulièrement pénible:

L'une des causes principales de l'évolution défavorable du mouvement hôtelier suisse est sans doute la *concurrence étrangère croissante,* qui non seulement tient à l'écart de notre pays de nombreux visiteurs étrangers, mais encore attire beaucoup de Suisses en dehors de nos frontières. C'est un fait que le *déficit de nuitées* constaté chez nous coïncide avec un *essor du tourisme a l'étranger. L'Autriche,* par exemple, a vu ses nuitées d'étrangers plus que doubler au cours des 8 premiers mois de cette année. Si l'on analyse cette augmentation, on voit qu'elle repose, en particulier, sur un accroissement des nuitées d'hôtes suisses, qui ont passé de 150000 à 550000, et sur une hausse des nuitées britanniques, qui sont montées de 220000 à 600000.

Outre la concurrence internationale accrue, d'autres facteurs ont exercé une influence défavorable. Citons en premier lieu les *adaptations monétaires de l'étranger,* surtout la dévaluation de la livre anglaise, puis les *faibles attributions de devises de la Hollande* pour les séjours de vacances dans notre pays, les *restrictions* ou même les *suppressions de devises* de la *Suède* et du *Danemark* pour les voyages d'agrément en Suisse, la disparition progressive de la clientèle est-européenne, la *crise politique intérieure en Belgique,* et la *guerre de Corée.*

L'action de la S.S.H. en faveur de l'hôtellerie de sports d'hiver

Les considérations ci-dessus révèlent clairement les motifs qui ont inspiré les organes directeurs de la S. H.H. lorsqu'ils ont décidé de *faire profiter les clients étrangers qui passeraient* 15 jours dans un hôtel de sports d'hiver d'une bonification de 50 francs suisses. Il s'agissait *d'augmenter la durée moyenne des séjours* et *d'empêcher un nouveau recul de la fréquentation de la clientèle étrangère* attirée par la propagande ou les avantages qu'offrent d'autres pays concurrents. La clientèle anglaise fait actuellement des budgets de vacances extrêmement serrés et l'offre de fr. 50.– ou de £ 4.1.19 peut parfaire l'attribution à laquelle elle a droit. Cela lui permet ainsi d'allonger son séjour en Suisse et justifie par conséquent un si long voyage.

Nous ne saurons trop répéter que l'idée des dirigeants de la S. S. H. a toujours été de *faire bénéficier tous les clients sans discrimination des faveurs décidées.* Mais cela ne pouvait se faire qu'avec l'appui des autorités fédérales. Comme il fallait agir vite — puisque nous sommes au seuil de la saison d'hiver et que c'était le dernier moment pour faire une propagande efficace en Angleterre et à l'étranger en général — la S. S. H. a pris la décision d'octroyer cette faveur aux *hôtes étrangers,* conservant le ferme espoir qu'une décision *ultérieure des autorités permettrait de mettre tout le monde sur le même pied.*

Volkswirtschaftskammer formulierten, vorbehaltlos unterstützt. Wir verweisen auf die an anderer Stelle dieser Seite wiedergegebene Entschliessung der *Delegierten der sozialdemokratischen Parteisektionen und der Gewerkschaften der Amtsbezirke Interlaken und Oberhasli*, die den Fremdenverkehr als eine unentbehrliche Existenzgrundlage für die Bergbevölkerung in weiten Gebieten unseres Alpenlandes bezeichnen. Erwähnen wir auch die begeisterte Zustimmung der *Union Helvetia* zu der Selbsthilfeaktion des Schweizer Hotelier-Vereins. Alle diese Stimmen beweisen, dass es, wie Herr Regierungsrat Dr. Max *Gafner* in der Beantwortung der Postulate der Herren Grossräte Rubi und Scherz ausführte, nicht darum geht, das Los, die wirtschaftliche Lage des Hoteliers X zu verbessern, sondern vor allem um die *Aufrechterhaltung und Durchhaltung ihrer Betriebe mit all dem im Betriebe tätigen Personal und weiter um all die zahllosen Selbständig- und Unselbständigerwerbenden, deren oft karges Einkommen ganz oder zum grössten Teil direkt oder indirekt vom Fremdenverkehr abhängt und für die eine Krise in der Hotellerie gleichbedeutend ist mit eigener Arbeitslosigkeit und Existenzsorgen und vielfach auch Hunger ihrer Familien.*

Das Wort hat nun der Bund. Kann und will er zusehen, dass durch kantonale oder regionale Aktionen chaotische Konkurrenzverhältnisse im schweizerischen Fremdenverkehr einreissen, oder findet er endlich den Mut zu einer eidgenössischen Tat? Das ist heute die Frage.

Sonderaktion des Kantons Bern

Aus der Beantwortung der Postulate Scherz/Rubi durch Herrn Regierungsrat Dr. Max Gafner

Der Grosse Rat des Kantons Bern hat in Behandlung der Postulate Scherz und Rubi, auf Antrag des Regierungsrates, beschlossen, für die Hilfe an bernische Kurorte im Winter 1950/51 einen Betrag von höchstens 275000 Franken zu bewilligen, doch fällt dieser Beschluss dahin, sofern der Bund Hilfsmassnahmen für die schweizerischen Winterkurorte durchführt. Herr Regierungsrat Dr. *Max Gafner* hat diese Postulate vor dem Grossen Rat beantwortet und dabei Feststellungen gemacht, die nicht nur vom Standpunkte der oberländischen Winterkurorte, sondern die auch die andern Wintersportgebiete beanspruchen können, woraus sich die zwingende Folgerung ergibt, dass, soll ein Chaos in den Konkurrenzverhältnissen der schweizerischen Winterkurorte und -regionen vermieden werden, sich eine *gesamtschweizerische Hilfsaktion* aufdrängt. Wir geben deshalb im folgenden die Ausführungen von Herrn Regierungsrat Gafner zum Teil resümierend, zum Teil auszugsweise, wieder.

Herr Regierungsrat Gafner anerkannte, dass sich die Herren Grossräte Scherz und Rubi in der Begründung ihrer Postulate keiner Übertreibung schuldig machten, wenn sie von einer bedrohlichen Lage sprachen, in der sich weite Kreise des Fremdenverkehrswesens des Berner Oberlandes gegenwärtig befinden. In seinem Rückblick auf die Entwicklung des Fremdenverkehrs seit 1914 gelangte Regierungsrat Gafner zur Feststellung, dass die gleiche Generation innerhalb eines Zeitraumes von 36 Jahren zwei Weltkriege und zwei Krisen, mit jeweils für den Fremdenverkehr nur kurzer Erholung, erlebten und ein neuer Rückfall in die Krise im Zeitpunkt einer neu einsetzenden Hochkonjunktur droht, falls es nicht gelingt, ihr durch Selbsthilfe und durch staatliche Massnahmen zu begegnen.

Im Gegensatz zu anderen Wirtschaftszweigen, die eine regelrechte Kriegshoch- und im letzten Weltkrieg sogar eine ausgesprochene Überkonjunktur erlebten, hat der Fremdenverkehr der Saisongebiete keine solchen Prosperitätszeiten gekannt, die es ihm ermöglicht hätten, die Verschuldung abzutragen, Reserven anzulegen und den ganzen Produktionsapparat zu erneuern und zu modernisieren. Wenn Herr Bundesrat Nobs in seiner grossen, im Nationalrat gehaltenen Rede nach der Pfundabwertung vom September 1949 darauf hinwies, dass 50% der Bezugsländer schweizerischer Exportprodukte abgewertet haben, so ist das Vergleichsverhältnis für den Fremdenverkehr ein noch viel ungünstigeres, indem 1948 *83% unserer Auslandsgäste aus Ländern stammten, die abgewertet haben.* Angesichts der eingetretenen Kaufkraftabnahme der meisten ausländischen Gäste und der ungünstigen Kostenentwicklung in der Hotellerie wird vielfach befürchtet, dass die Verringerung des Frequenzvolumens zum langsamen Tod zahlreicher touristischer Unternehmen führen wird. *Der Fremdenverkehr ist denn auch wieder in die Gefahrenzone eingetreten, und jeder weitere Rückgang der Frequenzziffern müsste die wirtschaftliche Bedrohung des Fremdenverkehrs entsprechend vergrössern. Wenn der Beschäftigungsgrad eines Wirtschaftsstandes bei den gegebenen Preis-Kostenverhältnissen nicht mehr ausreicht, um die volle Kostendeckung zu gewährleisten* — und Gastwirtschaftsgewerbe der Fremdenkurorte befinden sich in diesem Zustande — *dann ist der Zeitpunkt gekommen, wo die Öffentlichkeit durch ihre Massnahmen die Selbsthilfemassnahmen der betroffenen Kreise unterstützen und ergänzen muss.*

Ausführlich und mit grosser Eindringlichkeit legte sodann Regierungsrat Gafner dar, dass es bei den in Frage stehenden Massnahmen nicht darum geht, das Los des einzelnen Hoteliers zu verbessern. Die Hilfe an die Hotellerie bedeutet vielmehr eine Direkthilfe nicht nur an das Gastwirtschaftsgewerbe, das im Gastwirtschaftsgewerbe tätige Personal, sondern nicht zuletzt an alle, deren Existenz ganz oder zum grösseren Teil vom Gastgewerbe abhängt. Sie ist zu einem guten Stück praktische und wirksame *Bergbauernhilfe*, indem die Bergbauern ihre Produkte bei gutem Geschäftsgang in der Hotellerie schlank absetzen können.

Über all den Zehn- und abermals Zehntausenden der vom Fremdenverkehr abhängigen Leute lasten seit der Abwertung neue schwere Sorgen, weil der belebende und verdienstbringende Strom der Kurgäste wesentlich zurückging. Geholfen kann dem Fremdenverkehr nur werden und gesunden kann er nur, wenn Massnahmen ergriffen werden, die geeignet sind, *die Frequenzziffern zu erhöhen.* Zu beachten ist allerdings, dass nicht nur das Berner Oberland, sondern *alle Kurgebiete der Schweiz*, die graubündnerischen, diejenigen der Walliser und Waadtländer Alpen, diejenigen am Genfer- und Vierwaldstättersee, aber auch der Fremdenverkehr im Jura, *die gleichen Krankheitssymptome* aufweisen, und weil es sich nicht um eine spezifisch bernische, sondern um eine schweizerische Angelegenheit handelt, kann man sehr wohl uns gegenüber den Einwand erheben, dass der Bund hier mit seinen Massnahmen vorangeht und sich unsere Massnahmen soweit notwendig denjenigen des Bundes ergänzend anschliessen.

Herr Regierungsrat Gafner knüpfte an die Feststellung, dass man sich beim Bund nicht an den Sorgen des Fremdenverkehrs desinteressiere, die weitere, dass es sich bei den auf Grund der Luzerner Konferenz zu beschliessenden Massnahmen um solche auf *lange Frist* handelt, und dass den zu erwartenden Vorschlägen erst noch die praktischen Taten folgen müssen. Wenn ein Patient sich aber in Agonie befinde, müsse die Hilfe nicht erst im Jahre 1951 oder in späteren Jahren einsetzen, sondern *unverzüglich* verwirklicht werden. Dem trage die bernische Aktion Rechnung. Soweit die Vorschläge der Postulanten eidgenössischerseits zur Durchführung zu bringende Massnahmen anbetreffen, erklärte Regierungsrat Gafner, „sind wir gerne bereit, entsprechende Vorstösse im Bundeshaus unsererseits zu unterstützen". Hätte sich der Bundesrat bereits für den begonnenen Winter zur Durchführung wirksamer Sofortmassnahmen entschliessen können, so wären wir nur zu gerne bescheiden zurückgetreten, nicht zuletzt auch mit Rücksicht auf unsere Staatsfinanzen, oder wir hätten uns, soweit notwendig und erforderlich, weil Voraussetzung einer Bundeshilfe, den Bundesmassnahmen anschliessen können. All dies scheint nun leider nicht der Fall zu sein. Wenn man aber wirksam für diesen Winter helfen will, darf mit der Inangriffnahme dieser Massnahme *kein Tag länger* zugewartet werden. *Wenn der Bund nicht handelt, muss es der Kanton tun.* Man begegne uns nicht mit dem Einwand, unsere Massnahmen begünstigen das Berner Oberland und den Berner Jura und ziehe Hotelgäste von anderen Kurorten weg. Das ist durchaus möglich und unsere Aktion map ausserkantonal nicht überall gerade freudig aufgenommen werden. Wir glauben indessen und sind überzeugt, dass wir mit unserem initiativen Vorgehen *Schrittmacher für den Bund* und andere Kantone sein können.

In seinen weiteren Ausführungen befasst sich Herr Regierungsrat Gafner mit den auf das gleiche Ziel der Frequenzsteigerung ausgerichteten Vorschlägen des Schweizer Hotelier-Vereins und erläuterte sodann im Detail den Antrag des Regierungsrates. Wir brauchen darauf nicht näher einzutreten, da uns als gesamtschweizerischer Verband in erster Linie die Frage interessiert, ob das Vorgehen des Kantons Bern, das ein schönes Beispiel der Solidarität des bernischen Staates mit dem gefährdetsten Teil seiner Wirtschaft bildet, wirklich Schrittmacher einer *eidgenössischen Aktion* sein wird, wie dies Herr Regierungsrat Gafner erhofft. Eine solche Aktion allein wäre geeignet, den schweizerischen Winterkurorten aller Regionen eine wirksame Hilfe zu bringen.

Arbeiterschaft und Fremdenverkehr

Eine Versammlung von 134 Delegierten der sozialdemokratischen Parteisektionen und der Gewerkschaften der Amtsbezirke Interlaken und Oberhasli, welche am Sonntag, den 12. November 1950 unter dem Vorsitz von Grossrat *Beyeler*, Unterseen, stattfand, fasste nach Referaten von Nationalrat *H. Roth*, Interlaken, Grossrat *Chr. Rubi*, Wengen, einem Vertreter der Schweizerischen Reisekasse und nach einer Diskussion, an der sich u. a. Vertreter der Hotellerie, der Fremdenverkehrsorganisationen, des Volkstourismus und der politischen und gewerkschaftlichen Organisationen der Arbeiterschaft des Kantons Bern beteiligten, einstimmig folgende

Entschliessung:

Der Fremdenverkehr ist *für die Bergbevölkerung* in weiten Gebieten unseres Alpenlandes neben der Kleinlandwirtschaft zu einer *unentbehrlichen Existenzgrundlage* geworden. Nicht nur die Hoteliers, die Gewerbe- und Handeltreibenden, die Bergbahnen und viele Kleinbauern, sondern auch die Arbeiter- und Angestelltenschaft auf allen Sektoren der Wirtschaft sind in diesen Berggebieten auf Gedeih und Verderb mit diesem Wirtschaftszweig verbunden. Der Fremdenverkehr ist deshalb als gleichberechtigt neben den andern Wirtschaftszweigen zu würdigen, und er hat Anspruch darauf, von Bund und Kanton in gleicher Weise gefördert zu werden, wie die andern grossen Wirtschaftsgruppen. Die gegenwärtig bedrohliche Krise des Fremdenverkehrs, verursacht durch die mit Marshall-Hilfe aufgezogene ausländische Konkurrenz, die Reiseschwierigkeiten und Devisenbeschränkungen für die Auslandgäste, die Abwertungen und die Auslandreisen eines grossen Teiles der Schweizer Kundschaft verlangt gebieterisch rasche staatliche Hilfsmassnahmen; aber auch dauernde Massnahmen sind unausweichlich notwendig.

Es stellen sich für die staatliche Intervention ganz besonders folgende Aufgaben:

1. Ausreichende Subventionierung der Erneuerung und Modernisierung der Gaststätten à fonds perdu und ohne Rücksicht auf die Arbeitsmarktlage.
2. Eventuelle bahntarifliche und preisliche Massnahmen (Preisstützung).
3. Förderung der Winterkurorte durch finanzielle Unterstützung des Unterrichtswesens im Bergsport, Skischulen etc.
4. Vermehrte staatliche Mittel für die Fremdenverkehrswerbung.
5. Freie Gestaltung des Grenzverkehrs.
6. Revision der rechtlichen Grundlagen für die Entschuldung von Hotels im Sinne eines Verzichts der Hoteltreuhandgesellschaft auf vorrangige Hypotheken.

Die Versammlung unterstützt das Vorgehen der oberländischen Vertreter im Nationalrat und im Grossen Rat sowie die Eingaben der Volkswirtschaftskammer an den Regierungsrat und den Bundesrat aufs nachdrücklichste.

Wie auf allen Gebieten des wirtschaftlichen und sozialen Lebens vollzieht sich auch im Fremdenverkehr ein Strukturwandel. Die Zeit des feudalen Gästewesens ist endgültig vorüber und das Reisen und Ferienmachen wird immer mehr zur Errungenschaft der breiten Massen des Volkes. Jede weitere Verbesserung der Lebenslage des arbeitenden Volkes bedeutet deshalb auch eine Förderung des Fremdenverkehr. Im ungedeckten Ferienbedürfnis liegt noch eine grosse Reserve für denselben. Je mehr die Inlandkundschaft zum tragenden Faktor des Fremdenverkehrs wird, desto krisenfester kann sich dieser gestalten.

Sofortaktion des SHV. im Herbst 1950

Gedanken von Herrn Andreas Gredig — Rapport über die Pressekonferenz in London vom 15. November 1950

Die Abwertungen vom September 1949 erschütterten die seit Jahren kämpfende Hotellerie in ihren Fundamenten und hatten eine grosse Bestürzung und auch Mutlosigkeit zur Folge. Sofort diskutierte man alle möglichen Massnahmen, um die drohende Gefahr abzuwenden. Unter anderem sah ein Vorschlag die Schaffung eines Reisefrankens oder im speziellen die Aufwertung des Livre-Sterlings für Reisezwecke vor. Besonders diese letztere Idee wurde seitens unserer Behörden kategorisch abgelehnt. Der Hohe Bundesrat versprach, dass er die Situation aufmerksam verfolgen und auch Hilfe leisten werde. Infolge der schlechten Wintersaison 1949/50 wurden immer neue Vorschläge zur Meisterung der katastrophalen Lage gemacht, ohne dass es zu einer eigentlichen Aktion kam. Auf Veranlassung des Volkswirtschaftsdepartementes wurde im Mai 1950 eine grosse Konferenz in Luzern einberufen, um Mittel und Wege zu finden, die Situation zu meistern. Spezielle Unterausschüsse wurden gebildet, die während des Sommers verschiedentlich getagt haben. Die amerikanische Polizeiexpedition nach Korea entwickelte sich zu einem regelrechten Krieg, und die Europäische Zahlungsunion, von der wir uns für den Reiseverkehr nach der Schweiz so viel versprachen, konnte sich als Folge dieses Krieges nicht voll auswirken. Nachdem der Hohe Bundesrat die Ergebnisse der Unterausschüsse der Luzerner Konferenz im Oktober auswerten und diesbezügliche Beschlüsse fassen sollte, verging die Zeit in bangem Warten. Es verlautete inoffiziell, dass die Ernte klein sein werde – und inzwischen folgte der November dem Oktober. Die seit Jahren angespannten und seit Monaten überspannten Nerven der Wintersport-Hotellerie zerrissen; es entwickelte sich ein Krankheitsherd.

Die ersten Symptome einer vorhandenen Krankheit waren die Bemühungen, die dahin gingen, eine Preisermässigung eintreten zu lassen. Eine solche ist kaufmännisch im Hinblick auf die hohen und stets steigenden Kosten nicht zu verantworten. Dies wurde erkannt, und man suchte den Ausweg über die Gewährung von Toleranzzimmern. Ein Wintersportplatz erhöhte von sich aus und ohne Mitteilung an den Zentralvorstand den Kurs des Livre-Sterlings. Preiszugeständnisse an Klubs und Organisationen wurden gemacht. Um die Reiselust der devisenschwachen Länder und damit die Frequenz zu steigern, hat eine Region sich an die kantonale Regierung mit einem Subventionsgesuch zur Verbilligung der Ferien gewandt. Man hat dort die prekäre Lage erkannt und dem Subventionsgesuch weitgehend entsprochen. Anderseits liebäugelt die Regierung des Kantons Graubünden immer noch mit einem Gesetz, das die Skischulen, Bergbahnen und Hotelbars mit einer 10prozentigen Vergnügungssteuer belasten soll. Kein Wunder, dass unter solchen Umständen die oben festgestellte Krankheit sich derart entwickelte, dass zu einer Operation geschritten werden musste, um den Patienten zu retten. Dies geschah durch die Sofortaktion des SHV., und an der Präsidentenkonferenz vom Freitag, dem 10. November 1950, in Bern, wurde mit allen gegen eine Stimme beschlossen, den Ausländern Fr. 50– für ihre Nebenauslagen zu vergüten. Die Finanzierung dieser Aktion erfolgt aus eigenen Mitteln und belastet den Steuerzahler nicht. Der einzelne Hotelier zahlt je nach der Klasse seines Betriebes Fr. 10.–, Fr. 15.– oder Fr. 20.– pro Person und der Rest wird vom SHV. aufgebracht. Es war erfreulich und ermutigend, festzustellen, dass die Städte-, die Bäder-, die Sommer- und Herbst-Hotellerie in höchst solidarischer Art und Weise dem Beschluss zustimmte. Wir vom Wintersport danken unseren Kollegen dafür herzlich. Dass der Schweizer Gast in diese Aktion miteinbezogen werden sollte, war die Meinung aller, aber dazu fehlen unsere Mittel. Es war der Wunsch und die Bitte unseres Vereins, dass der Hohe Bundesrat Mittel und Wege finde, um unsere Schweizer Gäste auch einer solchen Vergünstigung teilhaftig werden zu lassen.

Die Pressekonferenz in London stand vorerst im Zeichen einer starken Spannung. Man hatte zufolge verschiedener wilder Pressenotizen mehr erwartet... man dachte an eine Aufwertung des Livre-Sterlings, an die Schaffung eines Reisefrankens. In der Folge aber wurde an dieser Konferenz unser Angebot freudig begrüsst und als eine freundliche und nützliche Geste bewertet. Wir durften auch seitens verschiedener Journalisten die Bestätigung hören, dass unsere Hotelpreise nicht zu hoch seien, dass aber die Extras im weitesten Sinne des Wortes die vorhandenen Barmittel übersteigen. In den englischen Zeitungen war das Echo dieser Pressekonferenz ein sehr gutes, unsere Aktion hat bewiesenermassen sehr viel „good will" geschaffen, sie wird auch zweifelsohne greifbare Resultate bringen, und ich bin fest davon überzeugt, dass wir damit mindestens soviel und mehr erreicht haben, als andere Aktionen mit mehr Mitteln.

Man fürchtet in unseren Kreisen mit Recht, dass der Schweizer Gast sich benachteiligt fühle, wenn diese Teilaktion sich nicht zu einer vollen Aktion entwickeln sollte. Gerade der Umstand, dass die Behörden, denen die Hotellerie untersteht, bisher zu keinem Entschluss gekommen sind, ist das Allerschlimmste an der ganzen Angelegenheit. Regieren heisst nun einmal *handeln*, rechtzeitig handeln und Beschlüsse fassen. Wenn dies nicht mehr geschieht, dann entsteht Chaos, und dadurch wird ein erfolgreiches Handeln fast unmöglich. Unser Malaise wird noch grösser, wenn wir uns erinnern, wie schnell und prompt man anderen Zweigen der Volkswirtschaft entsprochen und geholfen hat, deren Lage lange nicht so schwierig war.

Unserem Zentralpräsidenten, Herrn Dr. Franz Seiler, wollen wir herzlich danken, dass *er* zum mindesten mutig und kühn gehandelt hat, und wir werden ihn in seinen Bemühungen bis zur Erreichung unseres Endzieles voll und ganz unterstützen, das dahin geht, dass der schweizerischen Hotellerie die Wege so geebnet werden, dass sie sich aus eigener Kraft zu Nutz und Frommen der Volkswirtschaft behaupten und entwickeln kann.

L'action de la S.S.H. à la Radio

Au cours de l'émission, les *«cinq minutes du tourisme»* que radio Genève diffuse chaque semaine, le vendredi à 12.25, l'action de la Société suisse des hôteliers en faveur de l'hôtellerie de sports d'hiver a été annoncée comme suit, vendredi dernier:

«L'offre exceptionnelle de la Société suisse des hôteliers, que nous avons rapidement signalée vendredi dernier, a eu un large écho à l'étranger, où l'on s'attarde trop souvent à affirmer — avec trop de nos compatriotes, parfois — que nos prix sont trop élevés. A l'exception, peut-être, d'un pays voisin de notre frontière orientale où les conditions d'hébergement sont bien différentes des nôtres, nous pouvons carrément risquer les confrontations de prix dans de multiples secteurs, celui des transports compris. Rappelons que les hôteliers dont l'établissement figure dans le Guide suisse des hôtels verseront cinquante francs suisses à tout hôte domicilié à l'étranger qui séjournera deux semaines complètes, ou davantage, dans un hôtel de sports d'hiver; l'offre est valable du 23 décembre au 28 février et elle touche également les enfants de plus de quatre ans. Le client pourra utiliser à son gré le montant bonifié, pour prolonger ses vacances ou pour couvrir d'autres dépenses. Le séjour doit être ininterrompu, dans le même établissement.

On souhaite vivement que nos centres de sports d'hiver, qui n'ont pas tous connu — il s'en faut de beaucoup — une saison favorable l'hiver dernier, bénéficient largement de cet appui.»

La publicité à laquelle cette action a donné lieu dans la presse et à la radio suisse et étrangère aura certainement des effets favorables sur la saison d'hiver qui semblait avoir beaucoup de peine.

Rückläufiger Fremdenverkehr auch im September

Vermehrte Ankünfte – Verkürzte mittlere Aufenthaltsdauer

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

Der schweizerische Fremdenverkehr zeigte im September die gleichen Entwicklungsmerkmale wie im August. In- und Auslandfrequenz gingen zurück – jene stärker als diese –, die durchschnittliche Bettenbesetzung nahm ab, die mittlere Aufenthaltsdauer der Gäste, besonders der Ausländer, verkürzte sich, und die länderweise Zusammensetzung des Auslandverkehrs bot gegenüber dem Vorjahr ein stark verändertes Bild.

In den *Hotels und Fremdenpensionen* wurden im Berichtsmonat 465000 Ankünfte und 1,43 Mil-

NEU!
Grapmouss
der «Sauser» unter den Traubensäften: moussierend, weil leicht gegoren, prickelnd und reich an wertvollem Traubenzucker... das ideale Getränk für ihn, erfrischend und erlabend zugleich!
Bei den Depositären erhältlich.
GRAPMOUSS
das Zweierli im Original-Fläschchen kühl serviert
SOCIÉTÉ VINICOLE S.A. MONTS. ROLLE

lionen Übernachtungen registriert. Das sind 8100 Ankünfte mehr (+ 1,8%), aber 181000 Logiernächte weniger (— 11,3%) als im September 1949. Der Ausfall an Übernachtungen war gleich gross wie im August (— 11,4), doch ist daran zu erinnern, dass die letztjährigen Septemberergebnisse schon um einen Zehntel unter jenen des Jahres 1948 lagen, während die Augustresultate 1949, verglichen mit 1948, nur unmerklich abgenommen hatten.

Fremdenverkehr im Sept. 1949 und 1950

Jahre	Arrivées			Logiernächte		
	Schweizer Gäste	Ausländ-gäste	Total	Schweizer Gäste	Ausland-gäste	Total
	Hotels, Pensionen					
1949	265 504	191 174	456 678	974 724	635 511	1 610 235
1950	243 288	221 487	464 775	840 968	587 973	1 428 941
	Sanatorien, Kuranstalten					
1949	3 189	895	4 084	208 986	93 007	301 993
1950	2 902	869	3 771	199 591	83 627	283 218
	Total					
1949	268 693	192 069	460 762	1 183 710	728 518	1 912 228
1950	246 190	222 356	468 546	1 040 559	671 600	1 712 159

Die jüngste Einbusse ist wiederum vorwiegend eine Folge des schwächeren *Besuches aus dem Inland*, der sich um 134000 Übernachtungen oder 14% auf 841000 verringerte. Bei diesem Rückgang handelt es sich zur Hauptsache um ein Nachlassen des eigentlichen Ferienverkehrs, denn bloss etwa ein Sechstel der Abnahme entfiel auf berufstätige Dauergäste.

Trotzdem sich die Zahl der Ankünfte *ausländischer Gäste* um über 30000 oder 16% vermehrte, ging die Zahl ihrer Übernachtungen um rund 47000 oder 7,5% zurück. In diesem gegensätzlichen Verlauf der beiden Frequenzziffern kommt zum Ausdruck, dass sich viele Ausländer nur noch kurze Zeit in der Schweiz aufhalten, eine Erscheinung, die zum Teil mit der Durchreise von Pilgern nach und von Italien und dem stärkeren Transitverkehr nach Österreich zusammenhängt.

Stark an Bedeutung eingebüsst hat neuerdings der Reiseverkehr aus *Grossbritannien*. Der Rückschlag (— 36%) ist zwar kleiner als im August (— 42%), doch ist zu bedenken, dass schon für den September des Vorjahres ein Verlust von 20% ausgewiesen wurde. Erheblich ins Gewicht fiel auch die Abnahme des Zustroms aus Belgien und Luxemburg, der noch rund drei Viertel seines letztjährigen Umfanges erreichte. Schwächer war ferner die Frequenz schwedischer, dänischer und osteuropäischer Gäste. Der Verlust an Übernachtungen nordamerikanischer Touristen (— 7%) ist nicht sehr bedeutend, aber doch ausgeprägter als im Vormonat (— 1%). Auch bei anderen überseeischen Besuchern waren Ausfälle zu beobachten, so bei den Argentiniern, Südafrikanern und Indern. Gesamthaft betrachtet, zeigte der Reiseverkehr aus Übersee, der im August noch merklich zugenommen hatte, bereits eine leicht rückläufige Tendenz.

Unter den Einzugsgebieten mit einer gegenüber dem Vorjahr stärkeren Frequenz steht *Deutschland* an erster Stelle. Für deutsche Gäste wurden fast anderthalbmal mehr Logiernächte gezählt als im September 1949. Die Zunahme ist bedeutend grösser als im August (+ 84%). Für die *Franzosen* und *Italiener*, die im August massgeblich zur Milderung des Ausfalls britischer und belgischer Touristen beigetragen hatten, wurden im Berichtsmonat nur noch rund ein Zehntel mehr Logiernächte registriert als im Vorjahr. Erstmals war auch wieder eine leichte Erhöhung der Frequenz holländischer Gäste zu beobachten.

Regionen

Die saisonmässige Abschwächung vom August auf den September, die jeweils *in den alpinen und voralpinen Landesteilen* besonders ausgeprägt ist, wurde durch einen gerade in diesen Gebieten sehr deutlichen *Frequenzrückgang verschärft*. So erlitt das Berner Oberland gegenüber dem September 1949 eine Einbusse an Logiernächten von 30 Prozent; im Wallis, im Jura, in der Ostschweiz und in Graubünden schwankte sie zwischen 17 und 20 Prozent. In allen diesen Regionen wurde der Ausfall mehrheitlich durch einen schwächeren Besuch aus dem Inland verursacht, einzig im Berner Oberland waren auch die Ausländer massgeblich daran beteiligt. Geringer war die Abnahme in den Waadtländer Alpen (— 10 Prozent), ferner in der Zentralschweiz, im Tessin und am Genfersee, wo trotz höheren Ankünftezahlen um je 7 Prozent weniger Übernachtungen gebucht wurden als vor einem Jahr. Gehen die Verluste in den beiden zuletzt genannten Gebieten mehrheitlich auf das Konto der Auslandgäste, so sind sie in der Zentralschweiz ausschliesslich, in den Waadtländer Alpen vorwiegend den Schweizer Gästen zuzuschreiben.

In den grossen Städten

betrug die durchschnittliche Bettenbesetzung in Basel 71, in Genf 74, in Bern 77, in Lausanne (Comptoir suisse vom 9. bis 24. September) 80 und in Zürich 90 Prozent. In der Limmatstadt sind die Vorjahresergebnisse dank eines vermehrten Zustroms ausländischer Gäste sogar um 6 Prozent übertroffen worden. In Basel wurden sie knapp erreicht, in Lausanne um 3, in Bern um 9 und in Genf — hauptsächlich infolge des schwächeren Besuches aus dem Ausland — um 10 Prozent unterschritten.

Die Tuberkuloseheilstätten und Kuranstalten

meldeten im Berichtsmonat 283000 Übernachtungen, 18800 oder 6 Prozent weniger als im September 1949. Der Ausfall, der die Bettenbesetzung von 81 auf 76 Prozent zurückgehen liess, stammt zu gleichen Teilen von in- und ausländischen Patienten.

Logiernächte der Auslandgäste in Hotels und Pensionen nach Herkunftsländern, September 1947–1950)*

Herkunftsländer der Gäste	*1947*	*1948*	*1949*	*1950*	*Zu- bzw. Abnahme von 1949 auf 1950* *absolut*	*in %*
Belgien, Luxemburg	94 231	72 876	66 826	50 972	— 15 854	— 23,7
Deutschland	12 960	25 719	28 281	69 343	+ 41 062	+145,2
Frankreich	101 202	93 644	78 169	86 438	+ 8 269	+ 10,6
Grossbritannien	309 546	256 192	204 166	131 453	— 72 713	— 35,6
Italien	25 922	40 803	41 245	45 475	+ 4 230	+ 10,3
Niederlande	22 565	39 780	32 409	34 395	+ 1 986	+ 6,1
Österreich	8 750	12 886	12 386	11 663	— 723	— 5,8
Schweden	15 806	13 645	9 155	7 949	— 1 206	— 13,2
Übriges Europa	51 851	51 945	45 327	35 928	— 9 399	— 20,7
Europa total	642 833	607 490	517 964	473 616	— 44 348	— 8,6
USA.	55 478	55 512	64 484	60 029	— 4 455	— 6,9
Übriges Amerika	15 267	15 634	18 576	18 621	+ 45	+ 0,2
Amerika total	70 745	71 146	83 060	78 650	— 4 410	— 5,3
Übriges Ausland	28 849	26 640	34 487	35 707	+ 1 220	+ 3,5
Ausland insgesamt	742 427	705 276	635 511	587 973	— 47 538	— 7,5

*) 1947 und 1948 definitive, 1949 und 1950 provisorische Ergebnisse.

AUSKUNFTSDIENST

Vorsicht, Rabattbettel!

Unsere Mitgliedschaft wird wieder einmal eingeladen, mit einer Organisation in Verbindung zu treten, die sich „The Million Club Ltd." nennt. Dieser Club beansprucht für seine Mitglieder 10% Rabatt auf den Hotelrechnungen, wie das schon der vor kurzer Zeit aufgetauchte sog. Consumer-Club tat. Der Versuch der Rabattbettelei stirbt also nicht aus, aber das Eigenartige ist, dass solche Clubs eigens zum Zwecke gegründet werden, den Hoteliers 10% abzuknöpfen und auf der anderen Seite durch Mitgliederbeiträge, Herausgabe von Führern usw. sich Einnahmen zu verschaffen. Nach dem Prospekt des „The Million Club Ltd." muss sich der Hotelier verpflichten, jedem seiner Mitglieder eine Reduktion von 10% auf der Hotelrechnung zu gewähren. In Zukunft braucht man also nur einem Club anzugehören, um in den Hotels 10% Rabatt zu geniessen!

Wir warnen unsere Mitglieder dringend davor, sich mit einer solchen Rabattorganisation in Beziehung zu setzen und machen darauf aufmerksam, dass *jede Rabattgewährung* nach der Preisordnung des SHV. *ausdrücklich untersagt* ist und Sanktionen nach sich ziehen müsste. Also Hände weg von solchen Geschäftsmethoden, bei welchen ein Club darauf ausgeht, grosse Beträge an Mitgliederbeiträgen einzuziehen und den Hotelier dann die Zeche bezahlen zu lassen.

Les chemins de fer privés demandent une aide immédiate des pouvoirs publics

Au cours de l'été dernier, l'Office fédéral des transports a soumis à l'Union d'entreprises suisses de transport un avant-projet de nouvelle «Loi fédérale concernant l'établissement et l'exploitation des chemins de fer sur les territoires de la Confédération suisse», pour qu'elle l'examine et présente ses observations.

C'est là un très gros problème qui soulève des questions vitales pour les chemins de fer. C'est pourquoi les membres de l'Union suisse des chemins de fer privés ont été convoqués en séance extraordinaire, à Olten, pour en délibérer, M. Xavier Remy, président central, directeur des chemins de fer fribourgeois, dirigea les débats.

Avant de passer à l'ordre du jour, la conférence fut appelée à se prononcer sur une *requête de la Société suisse des hôteliers demandant à nos chemins de fer de prolonger d'un jour la validité des billets du dimanche*. Vu la situation financière très critique de la plupart des administrations, et après avoir entendu MM. *Branger* et *Metzger* (Coire), *Grimm* (Berne), *Frey* (Interlaken), et *Marguerat* (Montreux), la *conférence, bien que très désireuse d'apporter une aide à l'hôtellerie, s'est prononcée négativement.*

Les débats au sujet de la nouvelle loi fédérale sur les chemins de fer furent, comme c'était à prévoir, particulièrement nourris. En résumé, l'assemblée vota, à l'unanimité, la résolution suivante:

«L'Union d'entreprises suisses de transport est heureuse de constater que l'avant-projet de la loi fédérale sur les chemins de fer s'inspire de tendances nouvelles qui améliorent la situation financière des chemins de fer par un allégement de leurs charges devenues insupportables dans les circonstances actuelles.

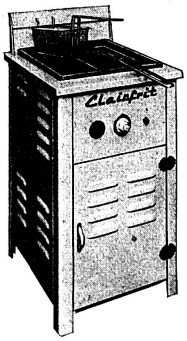
ENZIAN APERITIF
SUZE
LABEL
die altbekannte Vertrauensmarke

Nur konzentrierte Nahrung gehört in den Rucksack
Salami ist Kraftnahrung im besten Sinne. Wenn Sie CITTERIO wählen, dann erhalten Sie reines, feinst präpariertes Schweinefleisch, dem durch Lufttrocknung das Wasser, also der überschüssige Ballast, entzogen wurde. Ein Fleisch-Konzentrat wie man es schmackhafter und bekömmlicher kaum finden kann. Darum ist Salami für Touren und Pick-nick so beliebt.
An der Marke... am zarten Rot des Brät kennt man die Extra-Qualität

CITTERIO
IL SALAME FAMOSO IN TUTTO IL MONDO
RHO-MILANO
Schweiz. Vertr. Zürich 23, Postfach 2174
Luzern: Postfach 548

Gesucht in gepflegten Betrieb
Restaurationstochter
im Speiseservice perfekt. Deutsch, Franz., Engl., mit guten Umgangsformen, angenehme Erscheinung. Hoher Verdienst. — Offerten unter Chiffre G B 2318 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Genièvre
Pour votre bien-être et pour votre plaisir dégustez chaque jour un
BOLS
LIQUEURS ET GINS
FONDÉ EN 1575
AGENCE GÉNÉRALE POUR LA SUISSE: E. OEHNINGER S.A. MONTREUX

Clairfrit
Der vom Fachmann bevorzugte
FRITURE-APPARAT
entspricht den höchsten Anforderungen

Automatische Klärvorrichtung
daher immer reines Oel und grosse Oelersparnis
Zuverlässiger Thermostat
hält das Oel auf der gewünschten Temperatur
Solide, unverwüstliche Bauart aus besten Materialien
Äusserst vorteilhaft im Preis
Clairfrit wird mit Gas- oder Elektroheizung gebaut
Verlangen Sie unverbindliche Beratung durch den Fabrikanten:
KONRAD VOGEL, APPARATEBAU, RORSCHACH

Pâtissier-confiseur
(28 ans) cherche place de saison. — Faire offres sous chiffre P C 2331 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Küchenchef-Chefkoch
Schweizer, 36jährig, tüchtiger Fachmann, mit ersten Refer. vom In- und Ausland, sucht Jahres- oder Saisonstelle in gutes Haus. Offerten erbeten an Jean Louis, 113 Biddulph Mansions, Elgin Avenue, Maida Vale W. 9. London.

Junger Koch, der mit bestem Erfolg die Lehre abgeschlossen hat, sucht Stelle als
Commis de cuisine
in ein Haus ersten Ranges. Saison- oder Jahresstelle. — Eintritt ab 1. Dez. Offerten unter Chiffre K C 2316 an die Hotel-Revue, Basel 2

Personne dans la trentaine cherche place comme
Lingère-repasseuse
Nourrie et logée. Certificats à disposition. S'adresser à Mlle Marie-Thérèse Micotti, St-Maurice.

Cuisinier
cherche place stable ou remplacements. Travaillerait volontiers comme commis de cuisine. Libre le 1er décembre. Faire offres sous chiffre P. K. 40328 L., à Publicitas, Lausanne.

Couple d'italiens parlant le français et comprenant l'allemand, cherche place dans hôtel comme
portier et aide femme de chambre
Entrée à convenir. Certificats à disposition. — Ecrire sous chiffre P 11013 N à Publicitas S.A., La Chaux-de-Fonds.

WER nicht inseriert wird vergessen!

Meine Liqueurkelche

Liqueurbecher „Rapperswil", optisch
20 oder 25 gr Fr. —.50
do. 40 oder 50 gr Fr. —.55
do. 50 gr mit Filet bei 40 gr Fr. —.60
Liqueurkelche „Schlossbar"
mit rotem Filet bei 23 gr Fr. 1.10
do. mit rotem Filet bei 23 u. 42 gr Fr. 1.20
Liqueurkelche „Peter", geschliffener Stengel
Filet bei 23 gr Fr. 1.95
+ Wust. mit 10% Spezialrabatt
Hans Fäh
GLASHALLE RAPPERSWIL
1875 · 75 JAHRE · 1950
ABTEILUNG FÜR GROSSBEDARF: Tel. (055) 2 18 55

Pacht-Direktion
Geschäftstüchtiges Hotelier-Ehepaar mit langjähriger Praxis in Stadthotel mit Restaurant wird auf Frühjahr 1951 frei und sucht Pachtübernahme (evtl. selbständige Direktion) eines mittleren Jahresbetriebes. In Frage kommen Hotel-Restaurant, Hotel garni oder Restaurant. Beste Referenzen und erforderliches Kapital sind vorhanden. Anfragen unter Chiffre P D 2343 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Küchenchef-Alleinkoch
entremetskundig, sparsam, sucht Saison- oder Aushilfsstelle. Gute Zeugnisse zu Diensten. — Offerten gefl. an K. Hohermuth, Hotel-Pension Chalet du Lac, Bönigen. Telephon 1107.

Elle espère que les travaux préparatoires de la nouvelle loi seront conduits avec le plus de célérité possible.

L'Union constate avec plaisir que le législateur s'est efforcé d'adapter les principes du droit des chemins de fer aux conditions faites au trafic public.

Toutefois, les chemins de fer privés ne pourront tenir, financièrement, en attendant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, sans une aide des pouvoirs publics.

Pour ce motif, et considérant que la situation de nombre de chemins de fer privés s'aggrave toujours plus, la conférence de l'Union prend la décision de demander instamment au Conseil fédéral une solution transitoire, sous forme d'aide immédiate des pouvoirs publics. Pour cette aide, les bases légales devraient être créées, en tant qu'elles n'existent pas encore:

a) Afin que des prêts et des subventions à bas intérêt ou sans intérêt puissent être accordés aux chemins de fer privés pour financer leurs dépenses de construction (installations et matériel roulant).

b) Afin que les déficits puissent être couverts, condition indispensable pour qu'une exploitation ferroviaire puisse subsister normalement.

Les nombreuses entreprises de chemins de fer représentées à la conférence expriment les graves inquiétudes que leur cause leur situation et attendent de la Confédération et des cantons que, dans l'intérêt de l'économie du pays, elle accède à leurs demandes.»

Quelle différence entre la situation des industries d'exportation et celle de l'hôtellerie!

On assimile à juste titre l'hôtellerie à nos industries d'exportation. Bien qu'il s'agisse d'exportations invisibles, qui économiquement jouent le même rôle que les exportations normales, la situation de ces deux catégories d'industrie est notablement différente. Qu'on en juge!

Alors que l'hôtellerie enregistre un *inquiétant recul de fréquentation* et que la saison d'hiver est encore des plus incertaines, «l'Ordre professionnel» pouvait proclamer dans son numéro de la semaine dernière que nos *exportations battaient tous les records*. Nous reproduisons ci-après les indications données à ce sujet, nous en réjouissant pour les intéressés, mais en espérant que l'on comprendra mieux pourquoi l'hôtellerie — qui n'a pas connu la haute conjoncture pendant la guerre (bien au contraire) — a maintenant plus que jamais, besoin d'aide pour affronter l'avenir:

«Le rendement global de nos exportations du mois d'octobre s'élevant à 411 millions de francs s'établit à un niveau encore jamais enregistré jusqu'ici. En octobre 1949 ce rendement ne fut que de 291,5 mill. de francs et en septembre dernier de 380 mill. de francs. L'avance a profité essentiellement à l'*industrie métallurgique*. Considérées d'après la valeur, nos *ventes de machines* atteignent le chiffre record de 84 mill. de francs et celles des montres (81,7 mill. de francs) n'ont plus été aussi importantes depuis décembre 1947. De même nos envois d'instruments et d'appareils à l'étranger s'inscrivent à un niveau élevé (24,3 mill. de francs). Les livraisons de l'*industrie de l'aluminium* qui ont passé de 4 à 6 mill. de francs sont cependant encore inférieures d'un dixième environ au volume d'avant-guerre. Ces résultats sont la manifestation d'une réjouissante activité économique, bien que les prix obtenus ne correspondent pas partout à la conjoncture quantitative. Dans le *secteur des textiles* les augmentations d'exportation prédominent également. Les principaux produits de cette industrie enregistrent les chiffres d'exportation suivants: tissus de coton 11,9 mill. de francs, fils de coton 3,6 mill. de francs, broderies 5,8 mill. de francs, fils de soie artificielle et de fibranne 5 mill. de francs, étoffes de soie naturelle et artificielle 7,1 mill. de francs, tissus de laine 2,9 mill. de francs, bonneterie et articles en tricot 3,4 mill. de francs, confection 2,8 mill. de francs. Sur la base des indices des quantités pondérées par les valeurs, ces sorties se trouvent pour la plupart au-dessus du niveau d'avant-guerre.

L'accroissement d'un million de francs des *exportations de tresses de paille pour chapeaux* est un phénomène saisonnier, alors que la situation dans l'industrie des chaussures (2,7 mill. de francs) n'accuse pas de changements notables par rapport au mois précédent.

L'*industrie chimique et pharmaceutique* a maintenu à peu de chose près ses exportations de septembre (52,2 mill. de francs). Les exportations de fromage s'élevant à 8,3 mill. de francs atteignent 85% du niveau d'avant-guerre.»

Pendant ce temps, la fréquentation des hôtels est en constant recul!

Das Dîner des Jahrhunderts

Neunzig Köche, die Hälfte von ihnen Engländer, bereiteten das von den Hoteliers und Küchenchefs aus der ganzen Welt im Park-Lane-Hotel in London gegebene „Dîner des Jahrhunderts" zu. Das Bankett, an dem 350 Gäste teilnahmen, war von der International Academy of Chefs de cuisine arrangiert. Nach Angabe des Gründers der Akademie, Monsieur *Jean Conil*, der Küchenchef in dem Mayfair Restaurant „Le Bon Viveur" ist, soll ein solches Bankett in jedem Jahre dort abgehalten werden, wo ein guter Küchenchef zu finden ist. In diesem Jahre fiel die Ehre der Vorbereitung des Dîners auf Monsieur *François Perrin*, den Küchenchef des *Park-Lane-Hotels*. Das Menu, das den Gästen vorgesetzt wurde, hatte diese Speisenfolge:

Le Melon Rafraîchi
La Tassette de Tortue Royale
Les Pailles d'Or
Le Quartier de Sole au Champagne
Le Diablotine de Homard Pompadour
Le Mignon de Reine Albion
Les Haricots Verts Marconi
Les Pommes Sarladaises
La Pêche Académique
Le Biscuit Glacé Nesselrode
Les Caprices Gourmands

Die Kartoffeln waren mit Trüffeln zubereitet, die Seezunge mit Hummer garniert, und die Süssspeise Caprices Gourmands bestand aus einem Gemisch von gekochten Früchten und Nougat. An Weinen wurden Gewürztraminer 1945, Nuits-St.-Georges 1937 und Bollinger 1943 gereicht.

Nach dem Essen wurde der Hauptkoch, Monsieur Perrin, für seine Leistungen von den Gästen, unter denen sich auch der Ehrenpräsident des Internationalen Hotelier-Verbandes, Sir Frances *Towle*, befand, lebhaft gefeiert. Monsieur Perrin betonte in seinen Dankesworten, dass nach seiner Meinung der beste Chef der sei, der die schmackhaftesten Gerichte mit den ihm zur Verfügung stehenden Nahrungsmitteln bereiten könne, und nicht derjenige, der neue Gerichte mit Zutaten erfinde, die für ihn nur schwer oder gar nicht erhältlich seien. *s. b.*

Skandinavische Gastronomie in Berlin

Der „Alte Schwede" wieder Treffpunkt der Prominenz

Unter den zahlreichen neu aufblühenden und teils sehr gediegenen Gaststätten in Westberlin nimmt der „Alte Schwede" durch seine Originalität eine besondere Stellung ein. Der gastronomische Liebhaber empfindet diese alte Berliner Weinschenke als ein unentbehrliches Requisit voll beschaulicher Erinnerungen. Nicht um eine Kleinigkeit verändert ist der „alte Schwede" unter seinem Wirt, Herrn August Keck, wiedereröffnet worden. Dicht hinter dem Rathaus des Stadtteiles Steglitz mit seiner grossartigen Kaufstrasse, der Schloßstrasse, leuchten abends wieder die Fenster des Lokals in bunten Glühbirnen. Wenn auch in den Tagen des Zusammenbruchs vor mehr als fünf Jahren der wertvolle Weinbestand des Lokals verlorenging, so blieben aber Hunderte von Photos, Gemälden, Stichen und Arabesken, Kunstgegenstände, die das Lokal erst heimisch machen, erhalten.

Im „Alten Schweden" macht man einen Rutsch über die Ostsee. Charakter und Stil der Gaststätte sind so echt skandinavisch, dass der Nordlandkenner sich nach Stockholm oder Oslo versetzt fühlt. Echte Arbeiten des schwedischen Malers Liljefors hängen an den Wänden, dazwischen rheinische Motive, so dass der Eindruck einer raritätenreichen Kunstsammlung entsteht, die den traditionellen Wert des Lokals unterstreicht. Eine Brise Seemansluft weht in den Segeln der alten Koggen, die von der Decke hängen, gemischt mit anderen binnenländischen Zierstücken, wie Jagdhörnern und Landschaftsbildern sowie zahlreichen Grussphotos deutscher und internationaler Prominenz an den Wänden. Das alles schafft Atmosphäre, ist Skandinavien in Berlin. Der verstorbene Gründer des Lokals war Schwede. Alles, was an Geschmack und Stil von ihm hineingebracht wurde, ist bis heute geblieben und hat die Kriegszeit überdauert. Schauspieler und Schriftsteller, kurzum, alles, was zur Künstlerwelt gehört, hat sich hier besonders heimisch gefühlt. Auch heute gehört mancher Berliner Schauspieler zu den steten Gästen. Da sieht man Gudrun Genest und Clemens Hasse, Willi Schaeffers, Paul Hörbiger, Johannes Heesters, Heinz Rühmann, Theo Lingen, Käte Dorsch und andere im Gästebuch des „Alten Schweden" verewigt.

Wenn in den ebenfalls echt schwedischen Kaminen die rote Glut leuchtet — im Sommer ist sie stilisiert — das warme Licht der Ampeln sich im Glase spiegelt, muss man konstatieren, dass Berlin mit diesem Weinlokal vielleicht eine seiner schönsten Raritäten besitzt, die noch den Vorteil hat, nichts von dem alten Inventar verloren zu haben.

Die Schweiz: Arbeit und Leben

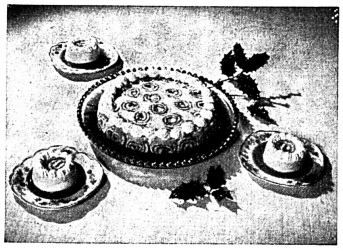
Je enger sich unsere internationalen Beziehungen gestalten, desto mehr bedürfen sie der Pflege und der Vertiefung durch Werbung um Verständnis für unser Land mit seinen Eigenarten, Traditionen und nicht zuletzt seiner Neutralität.

Eines der besten Mittel zum gegenseitigen Verstehen ist das Buch. Der Verlag Mensch und Arbeit bietet ein Werk in Taschenformat an. Dieses kann dem ausländischen Besucher als Vademecum dienen; es zeigt ihm die Schweiz an der Arbeit wie als Ferienland, er lernt Land und Leute in sympathischer Art kennen und verstehen. Ob er als Geschäftsmann, als internationaler Delegierter und Kongressteilnehmer kommt, oder ob er zur Erholung und zum Vergnügen reist – immer wird das Buch für ihn wertvoll sein.

Prominente Fachleute aus allen Gebieten – über die Schweizer Hotellerie wird ein Artikel aus der Feder unseres Zentralpräsidenten Dr. Franz *Seiler* figurieren – arbeiten an dem Werk mit. Doktor h. c. Ernst *Schürch* wird dem Werk wertvolle literarische Form geben. Hans *Kasser* betreut die Bildredaktion. Von den ca. 200 Seiten werden rund 80 mehrfarbig illustriert, die anderen einbis zweifarbig, wobei das Buch zu ca. 40% aus Bildern und zu ca. 60% aus Text bestehen wird.

Das wertvolle Werk kann zum Preise von Fr. 4.80 nur dann geliefert werden, wenn eine Gesamtauflage von mindestens 100 000 Exemplaren zustande kommt. Um diese Auflage sicherzustellen, sind *Vorausbestellungen zum Subskriptionspreis* erwünscht. Diese sind ausserdem deshalb nötig, weil jeder Besteller am Buchanfang ein Widmungsblatt und, wenn gewünscht, am Buchschluss eine Orientierung über seine Dienste, Erzeugnisse usw. einbinden lassen kann. Bestellungen sind direkt an den *Verlag Mensch und Arbeit* in *Zürich*, Bahnhofstr. 82, erbeten. Wir werden auf dieses in Vorbereitung befindliche Buch, das in Kreisen der Hotellerie grosse Beachtung verdient, noch eingehender zurückkommen.

Ein Gâteau royal oder eine Crème royale als Festtags-Dessert



Diese appetitlichen Delikatessen werden mit unserem bewährtem

Crème Caramel DAWA

hergestellt. — **Das ist nur ein Beispiel** von den verschiedenen Desserts, die sich leicht und ohne grossen Aufwand mit Crème Caramel DAWA zubereiten lassen.

Auf Wunsch stellen wir Ihnen gerne unser Rezept für obige zwei Spezialitäten kostenlos zu.

Crème Caramel DAWA ist erhältlich in Packungen à 50 und 100 Beutel bei

Dr. A. WANDER A.G., BERN
Telephon (031) 5 50 21

Ein Druck und **die Flasche ist offen** mit

„Kimberkork"
für jede Flasche

aus nicht alterndem Gummi. • Sauber, geruchlos und hygienisch. • Versagt nie. Bezug vom Fachgeschäft oder Generalvertreter

Fred Laesser, Gallusstr. 5, Olten

Guinness is GOOD for you

Englisches Bier

EXPORT STOUT von GUINNESS DUBLIN & LONDON

Generalvertretung für die Schweiz
A.-G. ULMER & KNECHT, ZÜRICH / LUZERN

Junges Hotelier-Ehepaar sucht Stelle als

GERANT

Fähigkeitsausweis Kt. Bern. Anfragen und Offerten bitte unter Chiffre E.P. 2312 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstes **Schweizer Kurhotel** sucht bestempfohlenen

BADEMEISTER

in Jahresstelle (Ehepaar bevorzugt). Nur gut ausgewiesene Berufsleute sind gebeten, ihre Offerte mit Angaben über die bisherige Tätigkeit unter Chiffre J 16931 Z einzureichen an Publicitas, **Bern.**

Ausgezeichnetes

Orchester

3–4 Mann, für Bar-Tanz-Unterhaltung und Konzert, sucht Engagement in Wintersaison. Offerten unter Chiffre Z 58455 Q an Publicitas, **Basel.**

Champignons de Paris

erste Qualität, täglich Import und Versand

„SODEL", M. Schürch & Cie., Solothurn
Telephon (065) 2 42 33

Kundenbericht

über die Wirkung der Revue-Inserate:

„Da die vertraglich abgeschlossenen Publikationen mir auch im abgelaufenen Jahr wieder wertvolle Dienste geleistet haben, möchte ich Sie bitten, den Insertionsauftrag für ein weiteres Jahr, wie bis anhin, in Nota zu nehmen.
Ich begrüsse Sie u. zeichne hochachtungsvoll
J. H. Sch."

Tüchtige

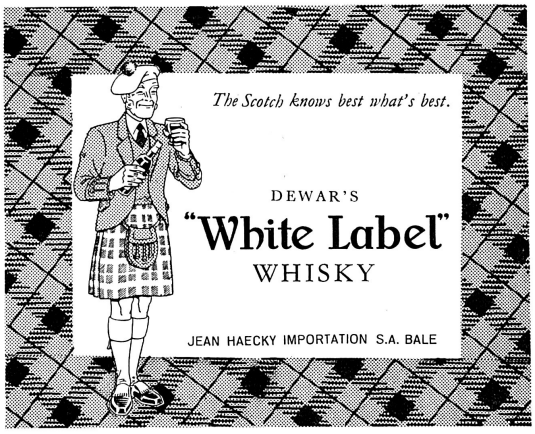
Barmaid

deutsch, französisch, englisch sprechend, **wünscht sich zu verändern.** — Saison- oder Jahresstelle. Prima Referenzen. Offerten unter Chiffre Z 45009 Lz an Publicitas Luzern.

Jeune homme, 21 ans, ayant pratique, **cherche place** dans bon établissement comme

apprenti sommelier

ou cuisinier. Certificats à disposition. Adresser offres sous chiffre P 12958 S à Publicitas, Sion.



Lecture anglaise

pour pensions, cliniques, etc. à vendre d'occasion en état propre et relié; quelques centaines romans d'auteurs connus. 50 volumes de 250 pages et plus: Fr. 55.–. 100 volumes: Fr. 100.–. Adresse: REX livres, Marché 14, **Montreux.**

Tüchtiger Fachmann

mit In- und Auslandpraxis, sprachenkundig, 35 Jahre alt, **sucht per sofort oder nach Übereinkunft Stelle als**

Chef de service-Oberkellner

in Jahresbetrieb oder für Saison. Beste Referenzen zur Verfügung. — Offerten unter Chiffre B E 2321 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Vertreter werden?

Bewerber mit guten Umgangsformen aus allen **Berufen** werden durch uns im Verkauf unserer ausgezeichneten und sehr gut eingeführten Qualitätserzeugnisse angelernt.

Geeigneten und fleissigen Bewerbern bieten wir **Dauerexistenz** und sehr gute Verdienstmöglichkeiten.

Geregelte Anstellungsverhältnisse (Fixum, Provision, Spesenvergütung, Pensionskasse).

Mindestalter 25 Jahre.

Offerten mit handschriftlichem Lebenslauf und Photo erbeten unter Chiffre XX 70539 G an Publicitas, **Basel.**

Gesucht: aktiver

TEILHABER

für die Leitung eines Hotels mit 46 Zimmern, äusserst komfortabel ausgestattet, 2. Rang, Saisonbetrieb vom 1. Juni bis 30. September. Grosse Kundschaft, grosse Rendite. Riviera, Forte dei Marmi (Italien). Geschäftseinlage sFr. 60 000.– gegen Sicherstellung. Offerten an Diego Clavarino, Via XX Settembre 34, **Genua.**

Propagandistin

(Reisedame) **findet** in seriöser Grossfirma sichere und gute **Dauerexistenz.** Damen, nicht unter 25 Jahren, mit gutem Aussehen und Freude am Aussendienst, wollen Offerten m. Bild und Lebenslauf einreichen unter Chiffre C 45163 Lz an Publicitas, **Luzern.**

Associations touristiques

A l'Office fribourgeois du tourisme

On sait que l'*Union fribourgeoise du tourisme* (U.F.T.) anciennement Union cantonale fribourgeoise des Sociétés de développement, la *Société de développement de Fribourg* (S.D.F.) et la Compagnie des chemins de fer fribourgeois (G.F.M.) avaient décidé de *réunir leurs services touristiques en un bureau central*, désigné sous le nom d'*Office fribourgeois du tourisme* — Bureau officiel de renseignements.

Le déménagement de l'ancien Bureau de renseignement qui était relégué dans un coin du bâtiment de la gare est maintenant chose faite et le nouvel office est maintenant installé au no 3 de l'avenue de Pérolles à Fribourg.

La direction de cet office a été confié à M. *Albert Repond*, directeur de la Société de développement de Fribourg et secrétaire fribourgeois de la Loterie romande.

Au cours de la réception qui a précédé l'ouverture au public des nouveaux locaux, le directeur de la Compagnie G.F.M., M. Xavier Remy, a en quelques mots fait ressortir les nombreux avantages de tous ordres qu'offrira la nouvelle installation, qui marque un progrès incontestable et heureux sur l'ancien état de choses. M. *Remy* a profité de l'occasion pour remercier ceux qui étaient venus à cette inauguration de l'intérêt que, par leur présence même, ils portent visiblement à tout ce qui touche au tourisme fribourgeois. Il y avait là, notamment, M. *Baeriswyl*, conseiller d'Etat, directeur du Département des Travaux publics, M. *Bourgknecht*, syndic de la ville, MM. *Bardy* et *Mauroux*, conseillers communaux, M. *Martinet*, directeur romand de l'Office central suisse du tourisme, M. *Edouard Weissenbach*, président de la Société de développement de la ville de Fribourg, M. *Pavoni*, de l'agence de voyages Pavoni, Aubert et Cie, ainsi que tous les chefs des bureaux de renseignements des différents districts — visiblement jaloux de voir celui de la capitale du canton logé à si belle enseigne. M. Remy tint à remercier les artisans et maîtres d'état, qui ont contribué chacun dans son domaine à la réussite de ce bel ensemble, moderne, c'est-à-dire simple et de bon goût, en même temps que confortable, rationnellement agencé et, naturellement, accueillant à tout visiteur qui veut bien se donner la peine d'ouvrir la porte et d'entrer. M. Remy a encore salué M. *Andrey*, chef du Service technique, Mlle *Kohler*, qui fut pendant tant d'années la toute dévouée préposée au Bureau de renseignements. Le président de l'office a également excusé l'absence de M. *Spiess*, représentant de la Société fribourgeoise des hôteliers, empêché, au dernier moment, avant de donner la parole au nouveau directeur, M. *Repond*, qui a fourni à ses auditeurs quelques explications techniques. De ces renseignements, que nous avons obtenus sans les demander — mais c'est la tâche d'un bureau de ce genre d'en donner à tout venant —, nous avons surtout retenu que la réorganisation de l'appareil touristique de ce canton marque la volonté d'intensifier la propagande, afin de faire mieux connaître et apprécier ce pays fribourgeois, ses charmes secrets, sa beauté, modeste en comparaison d'autres sites connus et fréquentés, mais réelle incontestablement.

Le tourisme en Valais

Réuni à Sion, le conseil de l'Union valaisanne du tourisme a pris connaissance des résultats de la dernière saison d'été. Malgré la concurrence et l'absence de clientèle anglaise – dont toutes les régions touristiques suisses se sont plaintes amèrement – le bilan de la saison d'été 1950 est loin d'être défavorable en Valais. Le nombre des «nuitées» y atteint, en effet, à peu près celui de 1949.

Ce résultat si satisfaisant est dû pour une grande part à l'immense effort d'organisation et d'équipement que l'on enregistre en Valais depuis quelques années. La clientèle le dit dans son entourage et cette propagande «parlée» est certainement la meilleure. Aussi, malgré des conjonctures plutôt défavorables sur le plan international, le Valais attend-il avec confiance la prochaine saison d'hiver. Toutes ses stations ont modernisé leurs hôtels. Chacune possède au moins télésiège, téléférique ou skilift. On ne dénombre aujourd'hui pas moins de 10 téléfériques, 5 télésièges et 15 skilifts en Valais, sans compter les funiculaires, chemins de fer de sport, etc...

Tagung des Touristenvereins „Die Naturfreunde" (TVN)

Der Landesverband Schweiz hielt am 28./29. Oktober unter dem Vorsitz seines Landesobmannes *A. Georgi* in Zürich seine 8. Zentralvorstands-Sitzung ab, die vor allem zur inneren und äusseren Lage der Naturfreundebewegung Stellung nahm. Nach ausgiebiger Diskussion wurde mit 29 gegen 6 Stimmen und einer Stimmenthaltung folgender Antrag angenommen:

1. Mitglieder des TVN, Landesverband Schweiz, die militante Anhänger einer totalitären und diktatorischen Staatsauffassung sind, können nicht in die Landesleitung, den Zentralvorstand, die Bezirksleitungen, die Kantonalverbandsleitungen, die Geschäftsprüfungskommission und die Redaktionskommission gewählt werden.
2. Der TVN steht vollinhaltlich auf dem Boden des schweizerischen demokratischen Staates, für dessen Erhaltung und Weiterentwicklung seine Mitglieder zum Wohle des ganzen Volkes einstehen.
3. Der TVN ist als Arbeiter-Sport- und Kulturverein ein Glied der schweizerischen Arbeiterbewegung und kann seine Aufgaben nur im Frieden und in einem freiheitlich demokratischen Staate ausüben. Er erwartet aber auch vom Staate und seinen Organen Verständnis und Unterstützung für seine der Volksgesundheit dienenden Aufgaben.

Im laufenden Jahre hat sich die Mitgliederbewegung sehr gut entwickelt und zählt der Landesverband mehr als 19000 Mitglieder. Das ausgeglichene Budget für das Jahr 1951 zeigt in Einnahmen und Ausgaben Fr. 198 170.50.

(TVN-Korr.)

PETITES NOUVELLES

M. J. Armleder est rentré d'Amérique

Nos lecteurs auront appris par la presse genevoise ou par les interviews qu'il a données à la radio que M. Armleder, membre de notre Comité central était rentré des Etats-Unis où il a participé au Congrès de l'ASTA, la plus grande association d'agences de voyages américaines.

Au nom de l'Office central suisse du tourisme, il a invité les délégués d'un millier d'agences de voyages americaines à venir en Suisse à l'occasion de leur congrès à Paris, en 1951. Il a pu obtenir aussi que les agences d'outre-Atlantique fassent figurer le nom de Genève sur leurs intinéraires européens, ce qui constituera une propagande efficace, non seulement pour cette ville, mais pour la Suisse tout entière.

De plus, M. Armleder a étudié, à Washington, New York et Boston, les derniers perfectionnements de l'équipement hôtelier. A New York, il a visité la plus grande exposition hôtelière qui ait jamais été organisée.

Nous espérons pouvoir donner dans un prochain numéro des renseignements plus détaillés sur le voyage de M. Armleder et sur le congrès de l'American Society of Travel Agents.

VERMISCHTES

Gutes Omen

Die weltbekannten Luzerner Festwochen

(ovb) Dieser Tage sind beim Offiziellen Verkehrsbureau für die nächsten wiederum im August stattfindenden Internationalen Musik-Festwochen die ersten Billettbestellungen aus Amerika eingetroffen. Die Besteller sicherten sich für mehrere Konzerttage eine grössere Anzahl Karten, trotzdem das Programm in seinen Einzelheiten noch nicht vorliegt.

Leysin, station d'urologie d'altitude

Depuis plusieurs années, le professeur Rollier qui assume la direction médicale des établissements héliothérapiques de Leysin, et le Dr. Wildbolz, privat-docent à l'Université de Berne et spécialiste réputé des maladies des voies urinaires, travaillaient en collaboration. Le Dr Wildbolz envoyait à Leysin ses malades atteints de tuberculose rénale, pour les traitements à l'altitude, soit avant, soit après les opérations qu'il pratiquait à l'hôpital de l'Ile à Berne. Conscient de l'importance que joue le traitement d'altitude et de son efficacité sur l'amélioration de l'état général du malade, le Dr Wildbolz avait demandé à la Société des établissements héliothérapiques d'étudier la possibilité de l'ouverture à Leysin d'un centre spécialisé, où les patients atteints de tuberculose rénale et urogénitale bénéficieraient simultanément des traitements tels qu'ils sont pratiqués dans les cliniques chirurgicales spécialisées de plaine (à Berne en particulier) et de la cure hélio-climatique, que le Dr Wildbolz a pu apprécier au cours de ces dernières années.

Kurse und Prüfungen zur Erwerbung des Schweizer Brevets als Ski-Instruktor

Der Interverband für Skilauf führt im Winter 1950/51 folgende Kurse zur Vorbereitung auf die Ski-Instruktorenprüfung durch:

1. *Vorbereitungskurse für den Brevetkurs:*
   a) Für die Zentral- und Ostschweiz: 3.–7. Januar 1951 auf Iltios.
   b) Für die Westschweiz: 3.–7. Januar 1951 in Bretaye.

   Qualifizierte Absolventen dieser Kurse können ohne Eingangsprüfung am Brevetkurs teilnehmen. Die Erfahrungen des letzten Jahres zeigen, dass der Besuch des Vorbereitungskurses sehr zu empfehlen ist.
2. *Brevetkurs:*
   Derselbe wird als Sammelkurs (deutsch und französisch) durchgeführt. Für die Theorie und die praktische Arbeit werden getrennte Klassen geführt.
   Termin: 31. März bis 6. April 1951.
   Kursort: Melchsee-Frutt (Obwalden).
   Prüfung: 7./8. April 1951.

Anmeldetermine: für die Vorbereitungskurse: bis *10. Dezember 1950*;
für den Brevetkurs: bis *1. März 1951*.

Anmeldeformulare, Zulassungsbedingungen, Brevetbestimmungen usw. können gegen eine Gebühr von Fr. 2.—, zahlbar auf Postcheckkonto II 10003, Interverband für Skilauf, beim Sekretariat, 1, Place Bel-Air in Lausanne, bezogen werden.

Mit der Anmeldung zum Kurs ist ein Haftgeld von Fr. 20.— zu entrichten.

Kandidaten, die nur die Prüfung zu bestehen wünschen, haben mit der Anmeldung die *Prüfungsgebühr von Fr. 50.—* einzubezahlen.

Alle Anmeldungen sind zu richten an: Sekretariat des Interverbandes für Skilauf, 1, Place Bel-Air, Lausanne.

Interverband für Skilauf
Der Vorsitzende: *H. Brandenberger.*

LA Gde CHARTREUSE
est incomparable grâce à la qualité de ses EAUX-DE-VIE
SPÉCIALEMENT DISTILLÉES
Agent général: P. F. Navazza, Genève

Generalvertretung für die Schweiz: BERGER & CO LANGNAU/BERN

Wienerin, 30jährig, **Hotelierstochter**, seit Jahren in der Branche tätig, perfekt in Deutsch, Französisch und Englisch, **sucht Stelle** als
SAALTOCHTER
evtl. Service. Zur Zeit in der Schweiz, Vorstellung möglich. Offerten unter Chiffre W S 2337 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklassiges
BAR-DUO
mit internationalem Repertoire ist umständehalber noch **frei für Wintersaison.** Anfragen unter Chiffre B D 2330 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Seriöse junge **Tochter sucht Vertrauensposten** in gutes Hotel als
Betreuerin der Kinder
und
Stütze des Patrons
Offerten unter Chiffre T V 2350 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bestausgewiesener, sprachenkundiger
Chef de réception
27 Jahre alt, **sucht Engagement für Wintersaison oder Aushilfe** bis Ende März 1951. Erstklassige Zeugnisse und Referenzen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre W S 2342 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Je früher
wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden

Noch
Wolldecken
zum alten Preis für Hotels usw., ab Fr. 35.–. **Rohwollzentrale Bern**, A. Bücheli, Amthausgasse 12.

Professeur suisse
travailleur et consciencieux, très cultivé, disposant de l'expérience que donne une longue pratique à la tête d'un institut alpin **aimerait entrer comme**
Stagiaire
dans un bon hôtel de la Suisse romande afin de s'initier à fond au service de bureau et de vestibule tout en étendant et perfectionnant ses connaissances en français. Offres sous chiffre V O 2347 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Jüngling, 17 Jahre alt, **sucht**
Kochlehrstelle
2 Jahre im Hotelfach tätig. Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre K L 2334 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tochter ges. Alters **sucht Stelle** als
Anfangssekretärin
deutsch, französisch und englisch sprechend, mit Handelsschulbildung. Anfragen an M. Reichen, **Blausee-Mitholz** B.O., Tel. 80376.

Pension
am Vierwaldstättersee wegen Krankheit **zu verkaufen.** 26 Betten. Gute Existenz für junges, zahlungsfähiges Ehepaar. Preis Fr. 135000.— mit allem Mobiliar. Antritt baldmöglichst. Eventl. auch mietweise. Offerten mit Anzahlungsangebot an Postfach 442, Luzern.

Zu verkaufen wegen Nichtgebrauch: neuer
SMOKING
mittlere Grösse, Ia. Stoff und Ausführung. Preis Fr. 280.–.
Offerten an Peter Ritschard, Postfach 25, **Oberhofen** am Thunersee.

Bursche, 22 Jahre alt, im Hotelgewerbe seit längerer Zeit tätig, **sucht Stelle** als
Kellner-Praktikant
Spreche deutsch, franz. und etwas englisch. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Hans Imboden, Hôtel de la Poste & France, Neuengasse 43, **Bern.**

Tüchtiger, solider
Oberkellner
40jährig, vier Hauptsprachen (Flamb.), Zeugnisse und Referenzen, **sucht Engagement,** Saison- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre O B 2340 an die Hotel-Revue, Basel 2.

BELLARDI Vermouth

S.p.A DOM.co BELLARDI e C.a TORINO Pour la Suisse: Produits Bellardi S.A. Berne

Küchenchef-Alleinkoch
ledig, 38 Jahre alt, **pâtisserie- und diätkundig, sucht Stelle als Alleinkoch** auf 15. Dezember; absolut solid, tüchtiger Rechner, mit besten Referenzen. Gefl. Offerten unter Chiffre A K 2345 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Vertreter
für bekannte Firma per sofort gesucht. Herren mit sicherem Auftreten und Pflichtgefühl können sich eine sichere Dauerexistenz schaffen. Einführung durch die Firma. Offerten mit Photo und kurzem Lebenslauf unter Chiffre B 45162 Lz an Publicitas, **Luzern.**

Grosse Einsparungen und Arbeitserleichterungen erzielt man mit den bestbewährten, idealen
Geschirrwasch- und Spülanlagen
„BROEMSSEN" „WEFCOMA" „WEFCO-SPEZIAL"
Hunderte von erstklassigen Gutachten und Referenzen aus dem In- und Auslande
Verlangen Sie kostenlose Beratung und Offerte durch die Spezialfirma
WALTER E. FRECH & CO., LUZERN Löwenstrasse 9 Telephon (041) 29840/41
Vertretung in Zürich: **K. Aklin** Seefeldstrasse 26
Über 100 Maschinen in der Schweiz
Lausanne: **Ch. Fischer** Bd Grancy 39

Die Gemüse der Woche

Wirz, Karotten, Sauerkraut.

C'est chose faite. La nouvelle station d'urologie de Leysin est en même temps un centre de recherches, et un laboratoire moderne a été installé grâce à la générosité d'une grande entreprise de produits diététiques de Berne, qui porte de l'intérêt aux recherches dans le domaine de la tuberculose.

Plus d'un demi-million de véhicules à moteur ont passé la frontière, en 1949

Voici, dans l'ordre d'importance, le total des véhicules à moteur enregistrés au passage de nos frontières, l'an dernier (entre parenthèse, le total de 1948):

France et Monaco	268 802	(285 228)
Italie	153 326	(124 045)
Belgique	34 332	(33 495)
Angleterre, Ecosse, Irlande	27 462	(13 922)
Allemagne	20 609	(17 620)
Hollande	14 827	(8 790)
Autriche	10 674	(7 592)
Danemark, Norvège, Suède	6 373	(4 300)
Amérique (Nord et Sud)	6 299	(5 361)
Afrique	3 038	(1 616)
Espagne et Portugal	1 175	(685)
Hongrie, Yougoslavie, Tchécoslovaquie, Pologne	518	(905)
Asie, Australie	333	(247)
Roumanie, Bulgarie, Albanie, Grèce	132	(241)
Lituanie, Lettonie, Estonie, Finlande, Russie	97	(51)
total	547 997	(504 100 en 1948)

Un concours international des chanteurs d'Opéra à Lausanne

La Ville de Lausanne a décidé de créer un Concours international pour chanteurs d'Opéra, avec la collaboration de l'Association des Intérêts de Lausanne, du Théâtre Municipal, du Conservatoire de Musique et de Radio-Lausanne. Ce concours a pour but de révéler de jeunes talents et de les faire connaître aux personnalités du monde musical, qui seront invitées à assister aux épreuves soit comme membres du jury, soit comme spectateurs. Ce concours est ouvert aux artistes professionnels de toutes nationalités et nés après le 1er janvier 1919. Il comportera deux épreuves. L'éliminatoire aura lieu à huit-clos, les 6, 7 et 8 janvier 1951, au Conservatoire de Musique de Lausanne; les concurrents se présenteront avec un répertoire de 5 airs ou scènes d'opéras qu'ils interpréteront au choix du jury dont les décisions seront sans appel. L'épreuve finale aura lieu les 9 et 10 janvier 1951, sur la scène du Théâtre Municipal de Lausanne; elle sera publique. Les concurrents devront se produire grimés, coiffés et costumés. Les costumes seront fournis gratuitement, mais les concurrents seront autorisés à porter leurs propres costumes de théâtre, s'ils le désirent; les perruques et les accessoires devront, en revanche, être fournis par eux-mêmes. Six catégories sont prévues; soprano, mezzo-soprano, contralto; ténor, baryton et basse. Plusieurs prix d'une valeur de 500 francs suisses en espèces sont prévus pour chaque catégorie.

On obtiendra d'autres détails en s'adressant au Conservatoire de Musique, 6, rue du Midi, Lausanne («Concours international pour chanteurs d'opéra»).

La Foire suisse d'Echantillons de 1951

La 34e Foire suisse d'Echantillons a remporté cette année un succès qui fut à tous égards une réconfortante révélation pour l'économie nationale. Nous en voulons pour preuve les réponses faites par les exposants à l'enquête de la direction de la Foire. C'est ainsi que la question concernant les affaires traitées ou amorcées sur le marché intérieur a recueilli une proportion de réponses positives de 11% plus élevée que l'année dernière.

De telles déclarations laissent favorablement augurer de la 35e réunion de la Foire dont les préparatifs sont dès à présent activement poussés. Déjà les entreprises suisses ont été invitées à y prendre part et au début de l'automne il était établi que la demande de surface d'exposition excéderait de 5700 m² celle de l'année dernière. Il semble bien, dès lors, que toutes les conditions préliminaires soient réunies pour assurer de nouveau le succès de la prochaine Foire suisse qui se tiendra à Bâle du 7 au 17 avril 1951. Elle promet d'être, comme les précédentes, une impressionante démonstration de la capacité de travail et de production de notre pays pour les visiteurs suisses et étrangers.

Un nouveau téléférique

La construction du téléférique qui va de Staldenried (Valais) est achevée. Le téléférique fonctionne provisoirement et son exploitation régulière commencera sous peu. Partant de la gare de Stalden du chemin de fer Brigue–Viège–Zermatt, il passe au-dessus de la profonde gorge de la Viège et monte directement à 1057 m. jusqu'au village de Staldenried (à proximité, le hameau de Zur Tannen) qui domine de très haut le confluent de la Viège de Saas et de la Viège de Zermatt. Long de 1150 m. le téléférique vainc une différence d'altitude de près de 400 m. Une deuxième section est en construction, de Zur Tannen aux mayens de Gspon, magnifiquement situés à 1900 m. et d'où l'on peut entreprendre de grandes courses à ski.

BÜCHERTISCH

Amazonasfahrt. Von *Artur Heye*. Erlebnisse in Brasilien. „Wilde Lebensfahrt", Bd. 19, 302 Seiten. 1950, Rüschlikon, *Albert Müller-Verlag* AG. Geheftet Fr. 9.—, gebunden Fr. 13.—. Dieses ursprünglich bei der Büchergilde Gutenberg erschienene, dort längst vergriffene Buch schildert so ziemlich den abenteuerlichsten Abschnitt in Heyes an Abenteuern so reicher „Wilder Lebensfahrt". Denn nicht nur die Natur und die Elemente spielen den hoffnungsbeschwingten fünf Leutchen, die einen Dokumentarfilm im Urwald von Utinga drehen wollen, manchen bösen Streich, auch die Menschen selbst stehen einander bei ihrem schwierigen Unterfangen dauernd im Wege. Heyes ungeschminkte Offenheit, sein trockener Humor, seine farbige, kraftvolle Darstellungsart machen auch dieses Buch so lebendig, dass es dem Leser höchst genussreiche Stunden beschert. Dass es auch viele wissenswerte Tatsachen über das Amazonasgebiet, seine Bevölkerung, seine Tier- und Pflanzenwelt vermittelt, ist bei Heye selbstverständlich. Für jeden Menschen, der fremde Welten erleben möchte, ist ein Artur-Heye-Buch ein wirklicher Genuss. „Heyes Bücher lesen, bedeutet, dem Alltag entfliehen", hat einst ein Kritiker geschrieben. Auf seine „Amazonasfahrt" trifft dies in besonderem Masse zu.

Adolf Portmann. Aus dem Wörterbuch des Biologen. Studien über eigenartige tierische Stoffe. Mit 20 Zeichnungen. Kartoniert Fr. 4.— *Verlag Friedrich Reinhardt* AG., Basel.

Die kleinen biologischen Skizzen des Ordinarius für Zoologie an der Universität Basel, die hier gesammelt erscheinen, sind zuerst in Radiosendungen dargeboten worden. Dass es sich hierbei nicht um ein wörterbuchartiges Unternehmen handelt, leuchtet auf den ersten Blick ein. Vielmehr berichtet uns der bekannte Biologe aus der Schatzkammer seines reichen Wissens und macht uns wieder einmal klar, mit welch erstaunlichen Lebenserscheinungen wir tagtäglich fast unbewusst in Berührung kommen. Welch Fülle biologischer, ja sozialer, kultureller und geschichtlicher Fragen stehen hinter tierischen Stoffen wie Korallen, Perlmutter, Perlen, Elfenbein, Amber, Schwämmen und Muscheln und wie oft gehen wir achtlos darüber hinweg. Schon beieinem Schwamm z. B., wo wir zunächst wahrlich nicht viel mehr vermuten als einen einfachen Werkstoff, eröffnet sich uns das Problem des sich selbst aufbauenden, sich selbst gliedernden, sich erhaltenden und sich fortpflanzenden Organismus in seiner ganzen Tiefe und Schwere. So dürfen wir oft mit innerer Freude wahrnehmen, wie wir aus der Betrachtung alltäglicher Stoffe unversehens in weit umfassendere Lebenszusammenhänge eingeführt werden, die uns der Verfasser mit aller wissenschaftlichen Sorgfalt aufweist.

Eine Reihe feiner Zeichnungen unterstützt den Text in angenehmer Weise und rundet die Ausgabe zu einem wohlgefälligen Ganzen ab.

Albert Steffen: In vierzig Jahren um die Erde. *Irrfahrten, Abenteuer und Erlebnisse eines Schweizer Käsers. Verlag Emmenthaler-Blatt AG.*, Langnau. Preis in Leinen gebunden mit vierfarbigem Umschlag Fr. 8.60 plus Wust.

Auf 264 Textseiten, ergänzt durch 60 Illustrationen auf Kunstdruckpapier, entrollt sich in diesem Buche ein Lebensschicksal, wie es so erlebnisreich nur sehr wenig Landsleuten beschieden ist. Wir erleben beim Lesen dieser schlichten Schilderungen den Aufstieg eines verschupften Milchbuben zum erfolgreichen milchwirtschaftlichen Grossindustriellen. Wie viele Umwege, Höhen und Tiefen schliesst dieser Werdegang in sich. Wir begleiten den Verfasser am Ende seiner schweren Jugendzeit nach Russland und Sibirien, erleben mit ihm die dortigen Revolutionskämpfe. Nach einem abenteuerlichen Ritt durch das Altaigebirge, quer durch ganz Asien und die unwirtliche Mongolei, gerät Steffen mitten hinein in die Belagerung und den schrecklichen Endkampf zwischen Chinesen und Freibeuter-Truppen des Barons Ungern-Sternberg um die mongolische Hauptstadt Urga. Die Reise führt uns mit zeitlichen Unterbrüchen weiter durch die Wüste Gobi nach China und über Korea nach Japan nach den Vereinigten Staaten, wo der Verfasser seit mehr als zwei Jahrzehnten eine zweite Heimat gefunden hat, die ihm endlich auch den so lange erhofften materiellen Erfolg schenkte. Darob hat er aber das Land seiner Jugend nicht vergessen. Es bedeutete ihm Erfüllung seines grössten Wunsches, als er vor Jahresfrist die alte Heimat besuchen durfte. Diese Schweizerreise, das Wiedersehen altvertrauter Orte nach vierzigjähriger Abwesenheit gehört mit zum Lesenswertesten dieses Buches.

Distinctions pour employés

Les commandes de cadeaux, diplômes destinés à reconnaître à Noël ou Nouvel-An les mérites d'employés qui sont dans la même place depuis de longues années devraient nous parvenir

jusqu'au 10 décembre au plus tard

Nous prions instamment nos membres d'observer ce délai, sinon, nous ne pourrons donner aucune garantie pour la livraison des commandes en temps utile.

Bureau central S.S.H.

Organisation der Buchhaltung im Gross- und Einzelhandel (Buchhaltung, Kalkulation und Statistik 5. Stufe). Von *Dr. E. Frei*, dipl. Handelslehrer, 48 Seiten. Zürich 1950. *Verlag des Schweiz. Kaufmännischen Vereins.* Fr. 7.—.

Der Autor beginnt diese Neuerscheinung mit dem Satz: „Die Buchhaltung muss als Teil des Betriebs diesem zweckmässig eingebaut werden." Wie dies zu geschehen hat, zeigt die fünfte Stufe dieses Buchhaltungswerkes. Ihr Inhalt zerfällt in zwei Hauptteile: 1. die geistige Organisation der Buchhaltung, 2. die technische Organisation der Buchhaltung.

Das Büchlein ist reich illustriert und wird Interessenten, die sich einen Überblick über die Organisation der Buchhaltung und ihre technischen Hilfsmittel verschaffen wollen sowie Kandidaten der Diplomprüfung für Buchhalter und anderes mehr, gute Dienste leisten. Der Verlag hat keine Kosten gescheut, dem Leser auch in der Ausstattung eine Freude zu bereiten.

Die fünfte Stufe „Frei" ist keine Lektüre für Chaise-longue-Leute; sie stellt an den Arbeits- und „Einschaffungswillen" des Lesers keine kleinen Forderungen; glaubt er sich dieser Forderung gewachsen, so sei ihm das Büchlein bestens empfohlen. Dr. Lauchenauer.

Redaktion — Rédaction:
Ad. Pfister — P. Nantermod
Inseratenteil: **E. Kuhn**

CORDIAL CAMPARI
Feinster Dessert Likör

"BLACK&WHITE"
SCOTCH WHISKY
Sole Distributor for Switzerland: P. F NAVAZZA, GENÈVE

Pour l'ouverture d'un Night-Club
dans un hôtel de luxe de Suisse romande, on cherche:
Barman
capable et expérimenté. Inutile de faire des offres sans références de tout premier ordre. Ecrire sous chiffre B N 2344 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
auf Anfang Dezember, ein sauberes
Allein-Zimmermädchen
evtl. auch Anfangszimmermädchen.
Bewerberinnen müssen etwas Französisch sprechen. Offerten an Hotel Ochsen, Rheinfelden.

Gesucht
Sekretärin
zu Arzt in bestbekanntem Wintersportplatz
Deutsch, Französisch, Englisch. Mithilfe in der Sprechstunde.
Handgeschriebene Offerten mit Photo, Gehaltsansprüchen (bei freier Station), Angabe von Referenzen und Zeugnissen unter Chiffre S E 2358 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort in Jahresstelle jüngere, selbständige, an exaktes Arbeiten gewöhnte
Wäscherin-Lingère
Gute Näh- und Bügelkenntnisse werden verlangt. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an Chesa Grischuna, Klosters.

Tüchtiger, staatl. dipl.
Schweizer Lehrer
33jähr., mit vielseitiger Bildung sowie reicher praktischer Erfahrung aus mehrjähriger, selbständiger Vorstehertätigkeit an einem alpinen Institut, möchte als
Praktikant
in einem guten Hotel gründlich die gesamte Verwaltung und Organisation kennenlernen und in den
Büro- und Hallendienst
sich einarbeiten. Offerten unter Chiffre V O 2346 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Aber gewiss
. . . . nur bei Inserenten kaufen!

Gesucht
für Wintersaison in einfaches Berghaus auf Passhöhe (Berner Voralpen) tüchtiges
Ehepaar
(eines sollte Kochkenntnisse haben), zur Führung des Restaurationsbetriebes (Sportbetrieb). Ebendaselbst eine einfache
Serviertochter
Zur Führung des Betriebes könnte evtl. auch tüchtige Einzelperson in Frage kommen.
Offerten unter Chiffre B S 2359 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Meyer Meringues
mit Schlagrahm und Glace einfach herrlich
MERINGUES MEYER-TURTMANN (WALLIS)

ILGA
Demandez les beaux verres à bord inébréchable DUR-O-BOR.
GI
DUR·O·BOR
Marque déposée
Hygiéniques - Economiques - Elégants.

Alles zum waschen und reinigen
liefert prompt & billig
ESWA
ERNST & CO.
Spezialgeschäft für Wäscherei- und Glätterei-Bedarfsartikel
- Zürich 11/50 -
Eggbühlstraße 28 - Telephon 46 40 46
Gegründet 1912

ENKA
für blendend weisse Tisch- u. Bettwäsche
Seifenflocken
sehr ausgiebig und stark schäumend
Flecken-reinigungsmittel
gegen Fett- und Oelflecken, Rostflecken, Tintenflecken etc.
Schmierseifen, Putzseifen, Fensterputzlappen, Scheuertücher, Putzpulver etc.
Prompte Bedienung bei direkter Bestellung!

Stellen-Anzeiger / Moniteur du personnel — Nr. 48

Offene Stellen - Emplois vacants

TARIF	Mitglieder S.H.V. Schweiz	Mitglieder S.H.V. Ausland	Nichtmitglieder Schweiz	Nichtmitglieder Ausland
Erstmalige Insertion bis zu 4 Zeilen	4.50	5.50	6.—	
Jede ununterbrochene Wiederholung	3.—	4.—	4.50	

Spesen jeweilen extra und Mehrzeilen mit je 50 Cts. Zuschlag

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Barmaid, gut präsentierende, erfahrene, gesucht für Dancing Hugenin, **Luzern.** (1437)

Bursche, junger, intelligenter, zu baldigem Eintritt gesucht als **Kochlehrling.** Offerten an Grand-Restaurant Rüschli, **Biel.** (1439)

Etagengouvernante, erfahrene, arbeitsfreudige, in Erstklasshotel nach Zürich gesucht. Nur bestausgewiesene Bewerberinnen wollen sich melden mit Zeugniskopien und Referenzen unter Chiffre 1420

Gesucht in Jahresstelle: tüchtige, fachkundige **Buffetdame** sowie **Buffetpraktikantin** oder **Buffettochter**, sprachenkundige, tüchtige **Serviertochter.** Offerten mit Bild und Altersangabe an Bahnhofbuffet **Buchs**/St. G. (1438)

Gesucht in Jahresbetrieb: gewandter **Entremetier** sowie eine **Verkäuferin** für **Perron-Buffet.** Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre 1436

Gesucht in Jahresbetrieb nach Graubünden: **Buffettochter** (evtl. Praktikantin), **Glätterin, Zimmermädchen.** Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 1440

Hausbursche, treuer, fleissiger, für Haus-, Garten- und Portierarbeiten gesucht. Jahresstelle. Offerten mit Photo an Fam. Müller, Hotel Erika, **Langenbruck,** Tel. (062) 76117. (1435)

Saaltochter, evtl. Anfängerin, freundliche, aufmerksame, gesucht. Jahresstelle, Geregelte Freizeit, schöner Verdienst. Offerten mit Photo an Fam. Müller, Hotel Erika, **Langenbruck,** Tel. (062) 76117. (1434)

Sekretär-Journalführer (Aide-Réception) gesucht. Ausführliche, handgeschriebene Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Dir. Hotel Storchen, **Zürich.** (1408)

Stellengesuche - Demandes de Places

TARIF	Schweiz	Ausland
Erstmalige Insertion (bis zu 4 Zeilen)	5.—	6.—
jede ununterbrochene Wiederholung	3.—	4.50

Mehrzeilen mit je 50 Cts. Zuschlag Vorauszahlung Bedingung. Kostenfreie Einzahlung auf **Postcheckkonto V 85.** – Briefmarken werden an Zahlung nicht angenommen – Für gewünschte Beleganummern beliebe man 40 Cts. extra beizufügen und bei Nachbestellung von Inseraten die Chiffre anzugeben. Inseratenschluß Dienstag 16 00. – Allen Anfragen gefl. Rückporto beilegen

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Bureau und Reception

Journalführerin (Réception, Kasse, Telephon), fliessend französisch und englisch sprechend, gute Referenzen, sucht Engagement für Saison- oder Jahresstelle. Eintritt sofort möglich. Offerten unter Chiffre 202

Salle und Restaurant

Buffetdame, gesetzten Alters, fachkundig, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 186

Buffetdame, tüchtig, mit prima Referenzen und sprachenkundig, sucht Winterengagement oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 197

Demoiselle, 27 ans, avec expérience, cherche place comme **dame de buffet** ou dans hôtel comme **aide à la patronne.** Offres sous chiffre 193

Jeune homme, 16½ ans, parlant français et allemand, cherche place comme **apprenti-sommelier** en Suisse romande. Offres avec conditions à R. Zwygart, rue du Lac 17, **Yverdon,** Tel. (024) 23164. [72]

Obersaaltochter oder **I. Saaltochter**, tüchtige, sucht Stelle, perfekt Deutsch, Französisch und Englisch. Erstklassige Referenzen und Zeugnisse. Offerten unter Chiffre 155

Norweger, 30jähriger, mit sehr guten Sprach- und Branchenkenntnissen und Praxis in der Schweiz sucht Stelle als **Kellner** in Hotel oder Restaurant. Sich melden unter Chiffre K 11565 an Publicitas A.G., **Grenchen.** [71]

Restauranttochter, ges. Alters, exakt, gut präsentierend, seriös, sucht Stelle für die Wintersaison. Gute Zeugnisse und Referenzen zu Diensten. Offerten unter Chiffre 195

Serviertochter, ges. Alters, fach-u. sprachenkundig, anpassungsfähig, zuverlässig und freundlich, sucht Engagement in Jahres- od. Saisonbetr. Eintr. per sof. od. n. Übereink. Offert. an Trudi Frick, b. Fam Gasser, Eichmattweg 7, **Thun.** Tel. 26243. (199)

Cuisine und Office

Chefkoch, älterer, gewandter, flinker Arbeiter, sucht Wintersaisonstelle evtl. auch nur Aushilfe über die Festtage. Offerten unter Chiffre 188

Gardemanger, gut ausgewiesener, sucht für sofort oder Wintersaison Stelle. Offerten unter Chiffre 203

Küchenchef, 34 Jahre alt, in allen Teilen bewandert, mit besten Referenzen, sucht Stelle als **Alleinchef.** Offerten unter Chiffre 114

Küchenchef, gesetzten Alters, in allen Teilen bewandert, sucht per sofort Saison- oder Jahresstelle. Gute Zeugnisse stehen zu Diensten. Offerten erbeten unter Chiffre 177

Küchenchef, 38 Jahre, versierter, fachtüchtiger, sprachenkundig sucht Stelle in grösserem Betrieb oder evtl. als Heimleiter oder Kantinenleiter. Beste Referenzen vorhanden sowie Fähigkeitsausweis. Offerten unter Chiffre 196

Küchenchef, erfahrener, mit gutem Charakter, sehr tüchtig im Beruf, sucht Posten für Wintersaison, evtl. als **Alleinkoch.** Offerten unter Chiffre 5161 D an Orell Füssli-Annoncen, **Davos.** [375]

Etage und Lingerie

Gouvernante, tüchtige, erfahrene, ges. Alters, mit Sprachkenntnissen, sucht Stelle in Zürich für **Etage, Lingerie** oder **Office.** Offerten unter Chiffre 180

Lingère, I. im Nähen und Bügeln gewandt, sucht selbständigen Wirkungskreis in Jahresbetrieb, auch als Alleinlingère. Offerten unter Chiffre 200.

Zimmermädchen, tüchtiges, sprachenkundiges, gesetzten Alters, sucht baldmöglichst Jahres- oder Saisonstelle. Sehr gute Zeugnisse. Offerten mit Verdienstangaben unter Chiffre 132

Zimmermädchen, tüchtiges, 36 Jahre alt, mit guten Zeugnissen und Referenzen, sucht Stelle für Wintersaison oder Jahresstelle. Offerten an Bernedett Schwery, **Ried-Mörel** (Wallis). (194)

Zimmermädchen, tüchtiges, gesetzten Alters, sucht Saisonstelle. Offerten unter Chiffre 201

Loge, Lift und Omnibus

Alleinportier, ges. Alters, solid, mit guten Zeugnissen und Empfehlungen, sprachenkundig, sucht Wintersaisonstelle als **Alleinportier** oder auf **Etage.** Offerten unter Chiffre 109

Alleinportier, Conducteur oder **Etagenportier**, gewandt, nüchtern und zuverlässig, Deutsch, Französisch und Englisch, sucht Saison- oder Jahresstelle. Gute Zeugnisse zu Diensten. Offerten unter Chiffre 204

Conducteur, 29 Jahre alt, deutsch, französisch, englisch und etwas italienisch sprechend, im Besitze des Führerausweises A, sucht Saison- oder Jahresstelle, auch als **Nachtconcierge** oder **Logentournant.** Zeugnisabschriften stehen zu Diensten. Offerten an Karl Hutter, Eschlen, **Rorschacherberg** / St. G. (198)

Portier, verheirateter, 30jähriger, deutsch und französisch sprechend, ehrlich und zuverlässig, sucht Jahres- oder Zweisaisonstelle auf ca. 1. Januar. Gute Zeugnisse. Evtl. mit Frau für **Zimmer** oder **Lingerie.** Offerten an A. Würsten-Bühler, Nachtportier, Silvahof, Jubiläumsstr. 97, **Bern.** Tel. 31531. (205)

Divers

Ehepaar, Alleinkoch und **Saaltochter,** suchen gemeinsam Wintersaisonstelle in mittleren Betrieb. Offerten unter Chiffre 184

Die Gebühr für

Adressänderungen von Abonnenten

beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis · Gartenstrasse 112 · Telephon 58697
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

„HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue)

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S. H. V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter « Vakanzenliste » ausgeschriebenen Stellen.

5146 Köchin, sofort, kleineres Hotel, Berner Oberland.
5147 Heizer-Casserolier, Wintersaison, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
5149 Lingeriemädchen, Zimmermädchen, engl. sprechend, 2 Küchenmädchen, Wintersaison, Hotel 30 Betten, Arosa.
5153 Saaltochter, Bär-Restaurant-Tochter, Küchenmädchen, Wintersaison, Hotel 50 Betten, Graubünden.
5159 Serviertochter, Deutsch, Franz., Engl., Wintersaison, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
5161 Casserolier-Küchenbursche, Officemädchen, Wintersaison, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
5163 Buffet-Bardame, Englisch erforderlich, Wintersaison, kleineres Hotel, Zermatt.
5164 Gerantin oder tüchtige Sekretärin, Saaltochter, Barmaid, 2 Zimmermädchen, Lingère-Stopferin, Wintersaison, Hotel 30 Betten, Graubünden.
5170 Obersaaltochter, Saaltochter, Aide de cuisine, Wäscher oder Wäscherin, Wintersaison, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
5174 Obersaaltochter, Buffettochter, Jahresstellen, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Thunersee.
5176 Buffetdame, Serviertochter, Wintersaison, kleineres Hotel, Davos.
5178 Restauranttochter, Barmaid, Wintersaison, Hotel 30 Betten, Davos.
5180 Obersaaltochter, Saaltochter evtl. Anfängerin, Restauranttochter, Barmaid, Economatgouvernante, Zimmermädchen, 2 Offiziersmädchen, Chasseur-Liftier, Heizer-Mechaniker, Wintersaison, Hotel 130 Betten, Berner Oberland.
5190 Restauranttochter, sofort, Hotel 30 Betten, Kt. Aargau.
5191 Lingerie-Hausmädchen, sofort, Restaurant Basel.
5192 Portier-Hausbursche, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
5195 Saal-Restauranttochter, Wintersaison, Hotel 25 Betten, Berner Oberland.
5196 Restauranttochter nach Übereinkunft, Restaurant, Neuenburg
5198 Köchin, Wintersaison, Hotel 45 Betten, Berner Oberland.
5199 Hilfsgouvernante für Economat und Etage, Dezember, Jahresbetrieb 100 Betten, Graubünden.
5212 Officemädchen, sofort, Restaurant, Olten.
5213 Serviertochter, n. Übereinkunft, Restaurant, Zentralschweiz.
5214 Commis de cuisine, Wintersaison, Hotel 65 Betten, Davos.
5216 Serviertochter evtl. Anfängerin, Zimmermädchen, Deutsch, Französisch, sofort, kleineres Hotel, Arosa.
5222 Barserviertochter, Deutsch, Französisch, Englisch, Küchenmädchen, Officemädchen, Wintersaison, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
5226 Saaltochter, Kaffee-Angestelltenköchin, Wintersaison, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
5231 Köchin, Wintersaison, Hotel 40 Betten, Berner Oberland
5235 Jüngerer Demi-chef, Anfangszimmermädchen, Wintersaison, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
5239 Anfangszimmermädchen, 1. Dezember, mittelgrosses Hotel, Bern.
5240 Anfangskoch oder -praktikant, Küchenmädchen, Zimmermädchen, Wäscherin-Lingère, sofort, grösseres Hotel, Engelberg.
5249 Serviertochter, 2. Dezember, Hotel 25 Betten, Zentralschweiz
5250 Obersaaltochter, Saaltochter, Barmaid, Officemädchen, Wintersaison, Hotel 80 Betten, Toggenburg.
5254 Zimmermädchen, Wintersaison, grösseres Hotel, Engelberg.
5255 Saal-Hallentöchter oder Kellner, Commis de salle oder Anfangssaaltochter, Kaffeeköchin-Officemädchen, Küchen-Officemädchen oder -bursche, Lingeriemädchen, Wintersaison, Hotel 125 Betten, Berner Oberland.
5261 Hausbursche, sofort, mittelgrosses Hotel, Schaffhausen.
5262 Commis de cuisine, Hausbursche, Anfangszimmermädchen, Lingère-Stopferin, Wintersaison, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
5266 Saal-Restauranttochter, Obersaal-Bartochter, Deutsch, Französisch, Englisch, Zimmermädchen, Küchenmädchen, Wintersaison, Hotel 35 Betten, Zentralschweiz.
5273 Chef de rang, Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Luzern.

ORIGINALZEUGNISSE

sind nur beizulegen, wenn dies ausdrücklich verlangt wird. In allen andern Fällen genügen gute Kopien

5275 Alleinsaaltochter, Deutsch, Französisch, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
5276 Buffettochter evtl. Lehrtochter, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
5277 Lingeriemädchen, Officemädchen, sofort, Erstklasshotel, Basel.
5281 Kaffeeköchin, Küchenmädchen, Küchenbursche, Obersaaltochter, Saaltochter oder Praktikantin, Restauranttochter, Zimmermädchen, Lingère, Wintersaison, Hotel 70 Betten, Engelberg.
5283 Saaltochter, Wintersaison, mittelgrosses Hotel, Arosa.
5284 Buffettochter, Anfängerin, sofort, kleineres Hotel, Schaffhausen.
5291 Sekretärin-Stenodactylo, Deutsch, Französisch, Englisch, (Italienisch), sofort, Erstklasshotel, St. Moritz.
5292 Küchenmädchen, Küchen-Hausbursche, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
5294 Anfangstournante, sofort, mittelgrosses Hotel, Neuenburg.
5297 Anfangsköchin für Privathaushalt, 1. Dezember, Hotel 100 Betten, Lugano.
5298 Küchenmädchen, 25. Dez., Hotel 55 Betten, Berner Oberland.
5298 Küchenmädchen, 25. Dezember, Hotel 55 Betten, Berner Oberland.
5303 Kaffeeköchin, sofort, Ausflugshotel, 40 Betten, Kanton Bern.
5304 Lingeriemädchen, Küchenbursche oder -mädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Toggenburg.
5308 Anfangsserviertochter-Mithilfe im Haushalt, sofort, Hotel 50 Betten, Lugano.
5309 Saal-Restauranttochter, Kaffeeköchin, Küchenmädchen, Wintersaison, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
5315 Serviertochter, Küchenmädchen, Wintersaison, Hotel 20 Betten, Grindelwald.
5317 Hilfskaffeeköchin, Wintersaison, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
5321 Kaffeeköchin, Küchenmädchen, Officemädchen, Lingeriemädchen, 20. Dezember, Hotel 80 Betten, Graubünden.
5332 Chef de rang, (Oberkellner-Stellvertreter), 15. Dezember, Restaurant, Basel.
5334 Saaltochter, Englisch erforderlich, Zimmermädchen, Küchenmädchen, 15. Dezember, Hotel 45 Betten, Berner Oberland.
5337 Anfangsserviertochter, 20. Dezember, Hotel 45 Betten, Graubünden.
5338 Commis de salle oder Demi-chef, sofort, Hotel 120 Betten, Lugano.
5340 Portier, muss auch Heizung besorgen, Wintersaison, mittelgrosses Hotel, Arosa.
5341 Zimmermädchen-Mithilfe im Service, sofort, kleineres Hotel, Olten.
5343 Commis de rang, Wintersaison, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
5344 Zimmermädchen, Officemädchen, Wintersaison, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
5346 Restauranttochter, sofort, Hotel-Restaurant, Zentralschweiz.
5347 Heizer-Casserolier, Wintersaison, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
5348 Commis de rang, Wäscherin, Wintersaison, Erstklasshotel, Berner Oberland.
5351 Saal-Restauranttochter, Wintersaison, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
5352 Commis de rang, Commis de cuisine, Stopferin, Tournant-Aushilfe für 2–3 Wochen ab Weihnachten, Wintersaison, Erstklasshotel, Graubünden.
5357 Lingère-Glätterin, Küchenmädchen, Wintersaison, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.

Lehrstellenvermittlung:

5148 Saalpraktikantin, Wintersaison, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
5153 Saalpraktikantin, Wintersaison, Hotel 50 Betten, Graubünden.
5199 Buffetpraktikantin, Dezember, Jahresbetrieb, Hotel 100 Betten, Graubünden.
5219 Kochlehrling, sofort, grösseres Hotel, Basel.
5235 Saalpraktikantin, Wintersaison, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
5240 Saalpraktikantin, sofort, grösseres Hotel, Engelberg.
5254 Buffetlehrtochter oder Buffettochter, Wintersaison, grösseres Hotel, Engelberg.
5255 Saalpraktikantin, Wintersaison, Hotel 125 Betten, Berner-Oberland.
5294 Buffetlehrtochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Neuenburg.
5302 Saalpraktikantin, sofort, Hotel 100 Betten, Bern.
5304 Kochvolontär, sofort, Hotel 50 Betten, Toggenburg.

„HOTEL-BUREAU" Succursale de Lausanne

Avenue du Théâtre 2, Lausanne, Téléphone (021) 23 92 58.
Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

8435 Gouvernante d'office, gouvernante de lingerie, de suite, grand hôtel, Lac Léman.
8438 1ère fille de bar, connaissant la restauration, grand hôtel, Lac Léman.
8440 Femme de chambre, hôtel 70 lits, de suite, Lac Léman.
8444 Une secrétaire-caissière expérimentée, clinique, Vaud.
8445 Serveuse connaissant la restauration, grand restaurant, Lac Léman.
8446 Sommelière, restaurant, Fribourg.
8449 Fille de salle, anglais indisp., à convenir, hôtel de passage, Lac Léman.
8454 Femme de chambre, jeune garçon-maison-portier, à convenir, hôtel moyen, Vaud.
8459 Repriseuse-stoppeuse, de suite, grand hôtel 1er ordre, Lac Léman.
8463 Barman, commis de cuisine, à convenir, grand hôtel, Lac Léman.
8466 Fille de salle, fille de cuisine, saison d'hiver, hôtel moyen, Valais.
8468 Jeune cuisinier ou cuinière, de suite, hôtel moyen, Vaud.
8469 Un secrétaire-main-courantier, chef de rang, commis de rang, saison d'hiver, grand hôtel, étrangers exclus, Alpes vaudoises.
8472 Chef de rang, commis de rang, commis pâtissier, personnel suisse, saison d'hiver, hôtel 100 lits, Alpes vaudoises.
8475 Chef d'étages, demi-chef de rang, commis de rang, commis de cuisine, personnel suisse, saison d'hiver, grand hôtel, Alpes vaudoises.
8479 Demi-chef de rang, grand hôtel, Lac Léman.
8480 Commis de cuisine, hôtel moyen, Lac Léman.
8481 Commis de rang, étranger exclus, grand hôtel, Lac Léman.
8482 Cuisinier pour personnel, suisse, restaurant, Lac Léman.
8483 Commis de cuisine, suisse, hôtel moyen, Vaud.
8484 Commis de cuisine, suisse, restaurant, Lac Léman.
8485 Fille d'office-tournante, de suite, hôtel moyen, Vaud.

Ausland - Etranger

England. Assistant-Manager, excellent caterer in touch with the British restaurant trade, having worked in this country, wanted for the Festival of Britain. Applications with copies of certificates, photograph and Fr. 2.– in stamps under cipher 48/E/5360.

Tirol: échange avec jeune fils d'hôtelier suisse, pour printemps 1951 (bureau si possible). Faire offres avec copies de certificats et photo + fr. 2.– sous chiffre 48/0/8451.

Amérique Centrale: Directeur, maître d'hôtel, chef de cuisine, si possible catholiques, hôtel de luxe. Faire offres avec copies de certificats et photo + fr. 2.– sous chiffre 48/A/8488.

Gerant

Erstklassiges Unternehmen auf bedeutendem Fremdenplatz sucht einen bestqualifizierten Herrn, sprachgewandt, mit guten Umgangsformen, gelernter Hotel-Restaurant-Fachmann, auf Frühjahr 1951. — Offerten mit Zeugniskopien, Referenzen und Photo unter Chiffre E U 2322 an die Schweizer Hotel-Revue, Basel 2.

Bar-Pianist

mit international. Repertoire, vom 16. Dez. 1950 bis 15. Januar 1951 frei. Ia Referenzen.
Offerten unter Chiffre B P 2356 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Oberkellner

38jährig, Schweizer, In- und Auslandpraxis, 4 Hauptsprachen perfekt, **sucht Stelle für Wintersaison.**
Offerten unter Chiffre O B 2352 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, tüchtiger

BARMAN

deutsch, französisch und englisch sprechend, **sucht Stelle in Saison- oder Jahresbetrieb in kleinere Bar.**
Offerten unter Chiffre B 88096 X an Publicitas, **Genf.**

Pâtissier, aide de cuisine

36jährig, fachgewandter, rationeller Arbeiter, **sucht Saison- oder Jahresstelle,** auch **Alleinkoch** in kleineres Haus. Offerten erbeten an Rob. Aeschlimann, **Leubringen** / Biel.

VERBANDSTREUE HOTELIERS

berücksichtigen in erster Linie die Inserenten der Schweizer Hotel-Revue.

Chef de cuisine

37 ans,

cherche engagement saison ou année

Bonne références à disposition. Libre de suite. Offres sous chiffre C H 2354 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Restaurant cherche à acheter

table chaude

d'occasion en bon état.
Offre sous chiffre T A 2360 à la Revue suisse des Hôtels, Bâle 2.

Geschwister:

Serviertochter Zimmermädchen und Portier

suchen Jahresstelle, evtl. für Wintersaison.
Offerten unter Chiffre M A 2362 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Neuer

Wirkungskreis

auf Frühjahr **gesucht** von Hotelier ges. Alters, Witwer. Offerten erbeten unt. Chiffre N W 2349 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen!

Bereits neuer, kleiner

Tresor

zu günstigem Preis.
H. Honegger, Pension Ober-Wart, **Thun.** Tel. 2 31 60.

Junge, im Service gewandte

TOCHTER

mit Barkenntnissen

Deutsch, Französisch und Englisch sprechend, **sucht Stelle** in gutes Hotel-Restaurant oder Tea-room, an **großem Wintersportplatz.** Gefl. Offerten an M. Käslin, 125 Kaspar-Koppstrasse, **Luzern.**

Initiative

Büroangestellte

mit guten franz., ital. und engl. Sprachkenntn. **sucht per sofort Winter-Saisonstelle,** wo sie Gelegenheit hätte, sich im

Hotelbüro

einzuarbeiten. Offerten unter Chiffre B.D. 2363 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger

Pâtissier

mit einigen Kenntnissen in der Küche, **sucht Stelle** in grösseren Betrieb. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.
Offerten erbeten an **A. Nörgeli,** Lungholzstrasse, **Sursee** (Luzern).

Junge tüchtige

Serviertochter

mit guten Zeugn., deutsch, franz., englisch sprechend, **sucht Stelle** für die kommende Wintersaison in gutgehendes Tea-room oder Restaurant. Offerten unter Chiffre S V 2338 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune femme de bonne éducation (35 ans), connaissant 5 langues, bonne ménagère, **cherche place** comme

Gouvernante-débutante

ou

Surveillante

dans établissement. Offres sous chiffre G D 2351 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

KELLNER

momentan noch in England tätig, deutsch, französisch u. englisch sprechend, **sucht Stelle** als

Chef de rang

für Wintersaison. Offerten unter Chiffre K R 2336 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gutpräsentier., sprachenkundige

Barmaid

sucht Stelle in Hotelbar. Gute Referenzen stehen zur Verfügung.
Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre G. P. 2243 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sammlung

Engl., franz. u. schweizerische Pferdebilder und Stiche, gerahmt, verkauft gegen bar:

Frl. H. Lüscher, Schlüsselgasse 12, ***Zürich 1***

GESCHÄFTSBÜCHER

sowie

FACHLITERATUR

für Hotels

liefert prompt und billig

ZENTRALBUREAU SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN, BASEL 2

Bitte Preisliste verlangen

Problèmes de navigation intérieure

Le problème des voies d'accès à la Suisse, comme celui des communications routières, ferroviaires, fluviales et aériennes — qu'il s'agisse du transport de personnes ou de marchandises — ne saurait laisser l'hôtellerie indifférente. On lira donc avec intérêt l'exposé ci-après que M. *Jean Comte*, Dr ès sciences économiques et spécialiste des problèmes de navigation, a bien voulu nous communiquer. Il montre les conditions envisagées actuellement pour rendre le Rhône navigable jusqu'à la Suisse. Certes la solution de ce problème est encore lointaine — — s'il est jamais résolu — mais elle serait propre à remédier à la situation désavantageuse dans laquelle la Suisse romande se trouve par rapport à la Suisse allemande. Il vaut donc la peine de s'arrêter quelques instants aux données de ce problème. (*Réd.*)

La résente prise de position de la Chambre de commerce à l'égard de la Suisse et de l'aménagement du Haut-Rhône pose des questions de principe, extrêmement intéressantes au-delà des accords et des conventions. C'est faire le départage entre l'esprit et la lettre des propositions soumises aux autorités suisses.

Les propositions marseillaises

«1. Les travaux nécessaires à la navigation seraient entrepris immédiatement et financés à l'aide d'un prêt de 40 milliards (francs français) environ, consenti par la Suisse à des conditions favorables.

2. Ces conditions tiendraient compte des avantages que retirerait la Suisse de la création d'une liaison fluviale directe Suisse-Méditerranée et des facilités de navigation qui lui seraient accordées sur le fleuve.

2. Le prêt serait consenti au gouvernement français, qui étudierait avec le gouvernement suisse les conditions de navigation des ressortissants suisses sur le fleuve et l'utilisation du lac Léman comme régulateur de débit.

3. Les travaux complémentaires d'équipement hydro-électrique seraient entrepris par la France dès que possible pour aider à l'amortissement de l'emprunt accordé par la Suisse par la vente de l'énergie électrique produite.»

Chacune de ces proposition expose une prestation et sa contrepartie: Prêt de la Suisse et commencement immédiat des travaux; conditions du prêt à la France et avantages retirés par la Suisse de la création de cette liaison directe; conditions des ressortissants suisses sur le Rhône et utilisation du Léman comme régulateur de débit; amortissement de l'emprunt et vente d'électricité à la Suisse.

Pour résoudre le problème, il faut, comme en droit, tenir compte du donné et du construit. La physionomie géo-physique, économique, voire morale du Rhône, si particulière, a été étudiée à fond par A. Siegfried dans «Vue générale de la Méditerranée». Il en ressort que si la vallée du Rhône offre naturellement moins d'avantages que la vallée du Rhin, elle peut cependant jouer un très grand rôle dans notre monde moderne. Mais ceci est la part du «construit», c'est-à-dire celle de la volonté et de l'énergie de l'homme. Il appartient aux Marseillais, aux Provençaux de faire la fortune de leurs ports, de leur fleuve, leur propre fortune.

Examen de la thèse marseillaise

Elle semble, à l'abord, créer une égalité entre les nécessités d'une voie fluviale, les prestations et contre-prestations suisses et françaises. En fait, qu'en est-il?

Il est évident que la jonction de la Suisse à la mer grâce aux travaux de la Cie Nationale du Rhône se présente comme fort lointaine. Mais l'intérêt majeur de cette liaison est-il pour Marseille ou pour la Suisse? La question est fort complexe. Géographie et économie empiètent l'une sur l'autre.

Le Rhône, pratiquement, n'est plus navigable en amont de Lyon. Jusqu'à Genève, non seulement les cantons de *Genève*, *Vaud* et *Valais* sont directement intéressés, mais encore les départements français de l'*Isère*, de l'*Ain*, de la *Savoie* et de la *Haute-Savoie*.

La perspective du Transhelvétique met en cause les cantons du Plateau suisse, mais assurerait à la France un second débouché sur ses *départements rhénans*, l'*Allemagne du Sud* et peut-être même le *Danube*. La question est donc particulièrement complexe à cause de la diversité et de l'extrême compénétration des intérêts en cause.

Avec comme termes, les 3 cantons romands et le Léman, l'intérêt français se manifeste par la superficie des riverains dans le rapport de 3,5 à 1 environ et par la population dans la proportion d'environ le double en faveur de la France.

L'hypothèse du Transhelvétique met en cause les cantons de *Fribourg*, *Neuchâtel*, *Soleure*, *Argovie* et le *Jura bernois*, mais la zone de partage de trafic des ports rhénans et méditerranéens ceinture transversalement le Canton de Fribourg. Au nord de ce canton n'entrent en ligne de compte sur le marché que les ports rhénans et italiens. Effectivement près de 90% du trafic suisse d'outre-mer y transite, tandis que la part de Marseille est d'un très modeste 5%. Or, jusqu'à ce jour, malgré deux guerres, il ne semble pas que nos industries, notre commerce, notre économie nationale aient souffert gravement de la défaillance du Rhône. On ne peut donc mettre en relief les services que rendrait une nouvelle voie fluviale, dont le rôle jusqu'ici a été plus qu'effacé, et qui, même après la guerre de 1914—18, où elle avait eu l'occasion de se faire apprécier, n'a pu maintenir sa cote.

Le problème majeur n'est donc pas l'intérêt suisse, mais l'intérêt marseillais et l'efficience de la politique, au sens le plus large, de ce port.

La réalisation d'une liaison directe utile, nécessaire même pour Genève, est *vitale* pour *Marseille*. Elle fixerait d'abord sur ce port le trafic maritime international et nord-africain qui lui échappe vers le nord ou les ports italiens. Effectivement, sans Afrique du Nord, zone nationale, sans fleuve comparable au Rhône, Gênes fait un tonnage a peu près égal à celui de Marseille. En outre, les Chambres de commerce rhodaniennes ont exprimé leurs craintes que, sans liaison facile avec son arrière-pays, sans un ensemble de conditions économiques favorables, Marseille et certains ports méditerranéens risquent fort de devoir se spécialiser hautement pour garder du trafic: passagers, vins, hydro-carbures, agrumes, et cependant de craindre encore une asphyxie lente et irrévocable.

Plus que l'aménagement d'un fleuve sans cesse amélioré jusqu'à Lyon, ce sont les possibilités de Marseille qui sont en cause. Au vu de notre trafic actuel par ce port, rien de prouve qu'il suffirait d'ouvrir la voie d'eau jusqu'à Genève pour que ce trafic augmentât. Ce seront les conditions faites par le port aux navires, aux chalands et aux marchandises suisses et celles de leur acheminement vers notre pays qui seront déterminantes. Ce n'est pas la voie qui crée le trafic, mais le trafic qui réclame la voie. Les quelque 50000 tonnes, qui transitent par Marseille, sont un bien faible atout pour solliciter un prêt de 40 milliards, tout le reste étant, au demeurant, fort vague et incertain, fort limité en pratique.

Le total du commerce extérieur suisse est de l'ordre de 8 à 10 millions de tonnes, dont 2 à 3 millions proviennent d'outre-mer. Si l'on quintuple le pourcent actuel, le transit par Marseille serait de 500000 à 600000 tonnes, chiffres obtenus par les ports italiens...

Le trafic de navigation intérieure ne comprend, sous cet angle, que le commerce franco-suisse, à destination des cantons riverains, car la courte distance et les frais de rupture de charge ne rendent le Rhône intéressant aux autres cantons romands que dans l'hypothèse du Transhelvétique. Cette estimation très malaisée à établir avec les chiffres actuels, le devient encore plus, s'il s'agit d'une époque encore lointaine. 150000 à 200000 tonnes, telles sont les quantités qui paraissent se justifier. En un mot, un jugement bienveillant permettrait d'attribuer actuellement au Rhône un trafic suisse de l'ordre d'un million de tonnes. Ceci correspondrait comme parc de bateaux à l'état actuel de la batellerie rhodanienne. Or celle-ci ne fait face, en moyenne actuellement, qu'au seul trafic français de 300000 tonnes environ, exception faite de quelques pointes de trafic ascendant au voisinage du million de tonnes. Les usagers du Rhône sont persuadés que, lorsqu'on le voudra, le trafic du Rhône français, pourra augmenter considérablement. Là encore, la réponse semble être dans les mains de Marseille, des chemins de fer français, du gouvernement. Cette déficience du Rhône, du seul point de vue français, prive nos amis d'un précieux atout dans leurs pourparlers. La valeur est d'autant plus grande que les avantages réels que la Suisse retirerait du Rhône navigable restent soumis à la politique commerciale du port de Marseille et du gouvernement français, tant il est vrai qu'à notre époque, la nature et la technique peuvent être réduites à l'impuissance par le «règlement» et l'ukase dicté par la politique monétaire. Ces quelques considérations jettent un jour nouveau sur la première des propositions marseillaises. Elles facilitent l'examen de la seconde proposition.

Quelles seraient les conditions de navigation des ressortissants suisses sur le Rhône avec comme contre-partie la régularisation du débit du Léman?

La Suisse a déjà fait un geste envers la France. La satisfaction complète de la demande exige de la Suisse des travaux très importants et très coûteux.

A juger les choses au mieux, la batellerie rhodanienne suisse équivaudrait en tonnage à la flotte rhodanienne actuelle. Ceci fixe déjà un ordre de grandeur. Quant aux avantages concédés, ils mettent en question le régime juridique du fleuve. Dans une Europe compartimentée, un état d'exception serait peut être fait, sur le Rhône, aux bateaux suisses. Dans une Europe en voie de se fédérer, un statut particulier consenti à la Suisse se justifie de moins en moins. L'Allemagne occidentale pourrait le solliciter pour ces bateaux. Autant la prestation demandée à la Suisse est claire, facile à évaluer autant la contre-prestation recèle d'embûches en elle-même.

En outre, est-ce qu'un port, un pays se ferme à la navigation étrangère? Il se protège, mais attire navires, chalands et marchandises dont le transit et l'acheminement représentent d'intéressantes rentrées de devises. Quel serait le dernier mot des conditions marseillaises à la batellerie suisse? Là encore, l'intérêt majeur est du côté de Marseille.

Quant à la vente d'énergie électrique pour accélérer l'amortissement de la dette, il est plus ou moins intéressant selon les perspectives du marché suisse d'hydro-électricité. Laissons la parole aux spécialistes.

Un récent voyage à Marseille m'a fait remarquer combien les conditions suisses semblaient échapper aux Marseillais à cause de leur complexité. Ces lignes ne sont pas une prise de position pour ou contre Marseille, mais la recherche de l'expression du point de vue suisse en face des propositions formulées pour un rapide aménagement du Rhône. Il est utile pour la Suisse de voir s'ouvrir la voie du Rhône, mais l'intérêt majeur en cause, vital même, est bien moins celui de notre pays que celui du port de Marseille.

Jean Comte

PIPPERMINT GET
DEPUIS 1796
AGENCE: SCHMID & GASSLER, GENÈVE

APÉRITIF PICON
APPRÉCIÉ DEPUIS 1837

NUSSGOLD jetzt in 4 Qualitäten
N12
weiss
mit 25% Butter
mit 10% Butter
gelb
Nussgold
KOCHFETT
Mit Nussgold schmeckt's besser!

Achtung
betrifft Offerten für das neue
Hotel Vélazquez in Tanger
Auf unsere Annonce vom 26. Okt., worin wir geschultes Hotelpersonal suchten, haben wir bis heute einige hundert Offerten erhalten. Zur Zeit ist es uns nicht möglich, auf diese vielen Offerten einzugehen. Wir bitten die Interessenten unsere Entscheidungen bis ca. Ende Dezember abzuwarten. Offerten ohne Leumundszeugnis können nicht berücksichtigt werden. Bei Stellenwechsel für die kommende Wintersaison bitten wir um Angabe der Heimatadresse. Wir suchen noch
Ehepaare:
Etagenportier - Zimmermädchen
1 Monteur-Elektriker
evtl. mit Frau für die Lingerie.
L. Marcel Bucher, Gen.-Dir., Tanger
20, Vinas, Vélazquez S. A.

APRÈS LA CONFÉRENCE
WHITE HORSE
SCOTCH WHISKY
Agent général pour la Suisse: BERGER & CO LANGNAU/BERNE

Planteurs Réunis
LAUSANNE
THÉ

Sauberer, fleissiger Jüngling sucht Stelle als
Kochlehrling
in guten Betrieb. Bevorzugt Westschweiz (Lausanne-Montreux). Offerten an Fam. O. Altermatt, Restaurant Wengistein, Solothurn.

Gesucht per sofort
Bursche
20—26 Jahre alt, für SERVICE UND WEINKELLERARBEITEN in gutes Speiserestaurant (Service à la carte). — Es kommen nur saubere, intelligente, arbeitsame, solide Leute in Frage mit anpassungsfähigem Charakter. Gute Jahresstelle bei Eignung. Offerten unter Chiffre Z H 2328 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Das altbek. Schweiz/England-Placierungsbureau Beldi-Grant, jetzt nur noch Cleavers Lyng, Herstmonceux, Sussex/England, sucht nette, zuverlässige Töchter nach
ENGLAND
Vermittelt nur gebildete, seriöse Familien. Gerade jetzt sind erstkl. Stellen zu besetzen. Lohn, Reisevergütung, Freizeit, Sprachkurse, a. Wunsch Reiseanschluss etc. werden zum voraus geregelt und jegl. Beistand bis zur Rückkehr zugesichert. Referenzen und Zeugnisse zur Verfügung. Anfragen sind mit Rückporto zu versehen. (1 Stelle n. Australien f. Zimmermädchen. Altersgr. 35.)

Gesucht
für sofort
Buffetdame oder Buffetaushilfe
Schriftliche Offerten sind erbeten an H. Krähenbühl. Restaurant Kornhauskeller, Bern.

Gesucht
KÖCHIN neben Chef
Gefl. Offerten unter Chiffre K N 2319 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche
Barmaid
pour Bar-Dancing de la Suisse romande. Prière de faire les offres avec photo et références, sous chiffre B M 2333 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesuchst für Erstklass-Badehotel der Ostschweiz (200 Betten), Saison Mai–Okt., bestausgewiesener
Küchenchef
erste Kraft, langjährige Erfahrung auch auf Diätküche absolut erforderlich (Brigade ca. 8 Mann). Offerten unter Chiffre O S 2323 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Kaufmann
sucht Saisonstelle für allgem. Büroarbeiten in Hotel. Erstkl. Referenzen vorhanden. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre Y 88405 Q an Publicitas Basel.

Fordern Sie
nur ORIGINAL LICHTE
LICHTE
Schlichte
STEINHÄGER
GENERALVERTRETER
F. SIEGENTHALER A.G.
LAUSANNE

LIPS-
Küchenmaschinen
J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

Inserieren bringt Gewinn!

Buchhalter(in)-Sekretär(in)
Gouvernante-Hausbeamtin
Obersaaltochter
(evtl. Chef de salle)
sprachenkundig, mit besten Referenzen, von grösserem Kurunternehmen in Dauerstellen gesucht.
Eintritt Dezember/Januar oder nach Übereinkunft. Offerten mit Angabe der Lohnansprüche erbeten unter Chiffre G 13169 Y an Publicitas, Bern.

Stellen-Ausschreibung
Das Verkehrsbüro „Pro Ascona" sucht
Bürochef
Bedingungen: Schweizerische Nationalität, Beherrschung der 3 Landessprachen und Englisch in Wort und Schrift sowie der Korrespondenz und der Buchhaltung. — Es kommen nur Bewerber in Frage, die sich über eine langjährige Tätigkeit in einem Verkehrs- od. Reisebüro ausweisen können.
Offerten unter Beilage der Zeugniskopien, Referenzen, Photo, Curriculum vitae und Gehaltsansprüche sind bis zum 15. Dezember 1950 unter Kennwort „Concorso impiego" an die Pro Ascona zu richten. Daselbst sind auch die Arbeitsbedingungen einzusehen.

L'Hôtel Ritz et son personnel

L'Hôtel Ritz à Paris peut se vanter de battre probablement un record quant à la durée de service des employés qui y travaillent.

Ne pouvait-on lire en effet au début de l'année dans la Revue internationale de l'hôtellerie le compte rendu d'une fête réunissant 65 employés comptant plus de 25 ans de service. La note sus-mentionnée précisait que:

A la fin de l'année dernière, le Conseil d'Administration de l'*Hôtel Ritz* à *Paris* a tenu à fêter dignement un fait exceptionnel à savoir les 65 employés qui pouvaient se targuer de *25 ans de service* dans la maison.

La soirée qui comprenait un excellent dîner fut présidée par M. *Christian Pineau*, ministre des Travaux publics et du Tourisme, qui remit lui-même au personnel des médailles de vermeil et d'argent, en plus des diplômes de l'Etat. En outre, les employés reçurent chacun un diplôme de l'hôtel et une montre-bracelet avec son nom et la date d'entrée au service de l'hôtel gravés.

La répartition des 65 employés, dont le doyen, le chef de rang *Battaglia*, a 49 ans de service, est la suivante:

Direction	3	Concierges	2
Maîtres d'Hôtel	5	Chasseurs	8
Garçons	11	Bagagiste	1
Chefs de cuisine	2	Vestiaires	3
Cuisiniers	4	Téléphoniste	1
Officiers	4	Surveillant	1
Valets de chambre	3	Comptable	1
Femmes de chambre	3	Femme de ménage	1
Gouvernante	1	Ouvriers	8
Lingères	3		

Les cuisines de l'Hôtel Ritz en 1950

M. *M. Baumgartner*, un de nos compatriotes chef-rôtisseur jusqu'à présent dans cet établissement modèle, a bien voulu nous communiquer les renseignements suivants qui intéresseront certainement nos lecteurs:

«On sait que César Ritz avait pu s'assurer à l'ouverture de l'hôtel qui devait être son chef-d'œuvre la collaboration du maître incontesté que fut *Auguste Escoffier*, qui régna en roi sur les cuisines de l'Hôtel Ritz. Ce chef fut remplacé par M. *Gimard*, âgé à ce moment d'à peine 30 ans, et qui dirigea pendant plus de 40 ans les cuisines de cet établissement.

Voici comment se présentent les cuisines du Ritz et les principales personnalités qui y officient:

L'entrée de service est située 28, rue Cambon. Après avoir passé au contrôle et suivi un long couloir, on entre dans la grande cuisine. A côté d'un fourneau magistral, devant la table chaude, on trouve le chef actuel M. Victor, comme on l'appelle couramment et dont les caractéristiques principales sont la simplicité, l'amabilité et la bienveillance. Agé aujourd'hui de 64 ans, M. *Victor Eschlimann* est entré au Ritz comme saucier en 1914; il devint sous-chef en 1927 et chef en 1941. Très paternel avec sa nombreuse brigade, il sait néanmoins s'en faire respecter et son autorité et l'excellence de son art en ont fait un des plus grands chefs actuels.

A côté de lui, son sous-chef, M. *Henri Lejour* est l'aristocrate de notre métier; c'est un véritable ambassadeur de la cuisine française.

Et maintenant parlons des anciens. M. *Aimé Chavagnac* est depuis 50 ans le roi des poissonniers et le poissonnier des rois.

M. *Léthy*, le chef entremetier dont la voix fait trembler ses 10 commis, connaît depuis 25 ans tous les secrets de l'omelette de la mère Poularde et du Gratin Dauphinois.

Il faut voir M. *Meyer*, le chef-saucier, donner tous ses soins à une sauce qui fera le délice des gourmets.

M. *Peirolo*, un ancien de l'Hôtel de Paris à Monte Carlo, est actuellement chef-rôtisseur. Aussi précis que nos meilleurs chronomètres, il préside à la confection de nombreuses et incomparables grillades.

Telle qu'elle est actuellement, la brigade du Ritz est incontestablement une des meilleures de notre époque.»

Dans un prochain numéro nous aurons l'occasion de donner à nos lecteurs deux recettes qui figurent parmi les spécialités du Ritz.

Wie lange lassen sich gefrorene Lebensmittel aufbewahren?

In unserer Zeit der gefrorenen und tiefgekühlten Lebensmittel ist es von besonderer Wichtigkeit für Hausfrauen, Restaurants, Hotels, Lebensmittelhändler usw., die Haltbarkeit solcher Lebensmittel zu kennen.

Im wesentlichen hängt die Haltbarkeit von zwei Dingen ab: der *Temperatur* der Aufbewahrung und der *Art des Lebensmittels*. Mais zum Beispiel lässt sich schadlos zwei Jahre lang bei –17,8°C (0° Fahrenheit) aufbewahren, während gefrorene Wurst bei derselben Temperatur sich nur 4–6 Monate hält. Eine vom amerikanischen Department of Agriculture nach langen Versuchen zusammengestellte Liste gibt Auskunft über die Haltbarkeit.

Ungefähre Aufbewahrungsmöglichkeit für gefrorene Lebensmittel bei verschiedenen Temperaturen

Lebensmittel	– 12.2°C + 10 F Monate	– 17.8°C 0 F Monate	–23.3°C –10 F Monate
Huhn, Inneres	1	3–5	8–10
Brathuhn	4	8–10	12–15
Schweinswurst	2	4–6	8–10
Schweinsbraten	4	8–10	12–15
Rinderbraten	6–8	16–18	18–24
Lamm	5–7	14–16	16–18
Hummer	3–4	8–10	10–12
Gekochte Shrimps	3–4	8–10	10–12
Rohe Shrimps	6	12	16–18
Fette Fische	4	6–8	10–12
Magere Fische	6	10–12	14–16
Pilze	3–4	8–10	12–14
Maiskolben	4–6	8–10	12–14
Spargeln	4–6	8–12	16–18
Bohnen	4–6	8–12	16–18
Erbsen, Blumenkohl, Broccoli, Spinat, Limabohnen	6–8	14–16	24 u. länger
Rüben, Kürbis, Mais, Karotten	12	24	36 u. länger
Pfirsiche, in Pappkartons	3–4	8–10	12–14
Aprikosen, in Pappkartons	3–4	8–10	12–14
Himbeeren	6–8	12	18
Himbeeren, mit Zucker od. Sirup	8–10	18	24
Geschnittene Erdbeeren	8–10	18	24

Bemerkenswert ist, welch erheblicher Unterschied in der Haltbarkeit von Lebensmitteln durch relativ wenige Grade von stärkerer Gefrierung herbeigeführt wird. *Dr. W. Sch.*

Schule für Barangestellte

Vor einiger Zeit trat die Bartenders-Union in New York in Streik. Man hatte nicht das Gefühl, dass die Besucher der Bar dadurch besonders beängstigt waren. Sie hatten das Gefühl — und sprachen es auch offen aus —: „Irgend jemand wird mir einen Drink schon bringen. Alles was man zu tun hat, ist ja, hinter die Bar zu gehen. Im Notfall kann ich es selbst tun."

Nichts ist falscher als eine so oberflächliche Auffassung von den Funktionen des Barman. Es gibt tatsächlich kaum einen Amateur, der einen berufsmässigen Bartender vertreten könnte. Er hat 100 und mehr verschiedene Flaschen zu versorgen und ein Dutzend verschiedene Gläser; er hat sich um die verschiedenen Arten Eis, um Mischen und Filtrieren, um die Sauberkeit seiner Waschvorrichtungen zu kümmern; er muss die Zutaten der Cocktails kennen und sie zu benützen wissen: Olive, Kirschen, Zwiebel, Zitronen, Zucker usw. Er muss fähig sein, die verschiedenen Bestandteile eines Cocktails so akkurat und in den richtigen Verhältnissen zusammenzugiessen, dass das Glas gerade bis zum Rand gefüllt ist und dass nicht die Spur eines öligen Geschmackes entsteht.

In früheren Zeiten lernte der Bartender seine Kunst von seinem Vater oder seinem Onkel oder dem Freund seines älteren Bruders. Heute gibt es *Bartender-Schulen*, die die Grundprinzipien des Berufes lehren. Gute Bartender werden nicht geboren, sondern erzogen. In solchen Schulen, von denen in New York zwei existieren, üben die Studenten an echten Bars mit Flaschen mit gefärbtem, künstlichem Inhalt die Kunst des Mixens. Zur gleichen Zeit sind in einem Kurs 6–7 Schüler anwesend. Der Kurs kostet $ 57 und besteht aus hundert Stunden *theoretischer Vorlesungen* und 25 *praktische Übungen*, die jede 4 Stunden dauert. Nur ein Teil der Schüler sind Neulinge, andere sind als Bartender oder in Bierhallen tätig gewesen und wollen ihr Können erweitern.

Am Schluss der 100 Stunden wird eine *Prüfung* in theoretischen und praktischen Dingen der Bartätigkeit abgehalten. Wer die Prüfung besteht, erhält eine Art *Diplom*, in dem sein Können, seine Persönlichkeit, seine Erscheinung, seine Verkaufsfähigkeit und seine Verlässlichkeit bewertet sind. Auf „salesmanship", auf die psychologisch richtige Behandlung des Kunden, wird besonderer Wert gelegt. Der Kern des Kurses ist natürlich das *Mixen* der verschiedenen Drinks in korrekter Zusammensetzung. Je 12 Drinks sind auf einem Blatt gedruckt, das den Schülern nach Hause mitgegeben wird. Sie studieren die Zusammensetzung und lernen sie auswendig, und am nächsten Tag haben sie im Kurs die betreffenden Drinks herzustellen, ohne Hilfe der gedruckten Anleitung. Auch die wichtigen ethischen Regeln für das Verhalten eines guten Bartenders werden in diesen Kursen nicht vergessen.

Wie Hotels Wasser sparen können

Die Stadt New York und weite Teile der Staaten New York und New Jersey litten unter einer ungewohnten Wasserknappheit, durch den vielmonatigen Mangel an Regen hervorgerufen. Es musste unbedingt Wasser gespart werden. Die Hotels und Restaurants von New York hatten sofort die nötigen Vorkehrungen getroffen, um der Devise des Wassersparens gerecht zu werden. Die Gäste der Hotels und Restaurants merkten als erste die Umstellung: im Gegensatz zu sonst wurde ihnen kein Wasser vorgestellt, sie bekamen Wasser nur auf ihren ausdrücklichen Wunsch.

Mr. James A. McCarthy, der geschäftsführende Sekretär der Hotel Association of New York City, hatte den der Vereinigung angeschlossenen Hotels folgende 10 Regeln zur Befolgung empfohlen.

1. Kellner sollen kein Wasser servieren, wenn sie nicht darum gebeten werden.
2. Die Pagen, die die Gäste zu ihren Zimmern bringen, sollen dort nach etwaigen undichten Stellen in den Wasserleitungen sehen und diese augenblicklich melden.
3. Ebenso sollen die Zimmermädchen alle Hahnen und Spülvorrichtungen prüfen.
4. Von den Reparaturabteilungen sollen in erster Linie Störungen in den Wasserleitungen behoben werden.
5. Die Pagen, die die Gäste zu ihren Zimmern bringen, sollen die Gäste auf die Notwendigkeit, Wasser zu sparen, aufmerksam machen, und ihnen diesbezügliche Drucksachen geben.
6. Toilettenwärter sollen den Gebrauch von Hahnenwasser auf das notwendige Minimum reduzieren und Störungen in den Spülvorrichtungen sofort melden.
7. Die Geschirrwäscher sollen Wasservergeudung vermeiden, indem sie die vorgeschriebene Wassermenge verwenden.
8. Barangestellte sollen das Spülwasser nicht ständig laufen lassen, sondern den Hahn öffnen, wenn sie Wasser brauchen.
9. Wäschemaschinen sollen nur laufen, wenn sie voll gefüllt sind, da gleichviel Wasser für volle und halbgefüllte Maschinen gebraucht wird. Spülwasser soll nur nach Bedarf benützt werden.
10. Die Reparaturabteilungen der Hotels sollen eine spezielle Nachprüfung aller Wasserleitungen und Spülvorrichtungen vornehmen.

In einem Teil der Stadt, wo diese Vorschriften für Hotels und Restaurants schon einige Wochen durchgeführt wurden, konnten die Hotels und Restaurants einen Rückgang des Wasserverbrauches um 25 Prozent feststellen.

Ein nicht alltägliches Hotelierjubiläum

Gestern, d. h. Mittwoch, den 29. November, konnte unser Veteranenmitglied, Herr *Christian Janett, Hotel Victoria* in *Lugano*, in voller geistiger und körperlicher Rüstigkeit, seinen 84. Geburtstag feiern. In diesem Jahre kann Herr Janett auch auf eine *70jährige Tätigkeit im Hotelfach* zurückblicken.

Herr Christian Janett wurde am 29. November 1866 in Zillis als Sohn einer Bauernfamilie geboren. Früh schon musste der junge Janett sein Brot selbst verdienen. Knapp 14jährig, am 1. Mai 1880, trat er als Hausbursche in die Dienste des Hotels *Viamala* in Thusis. Nach gründlicher Ausbildung und Praxis in den verschiedenen Abteilungen der Hotellerie in der Schweiz, in England und Italien heiratete er 1893, und seine Gattin, eine geborene Tanner, stand ihm bis zu ihrem Tode am 29. Oktober 1936 als Lebengefährtin und Mitarbeiterin treu zur Seite. Ein Jahr nach seiner Verehelichung übernahm Herr Janett gemeinsam mit seiner Gattin die Direktion des *Posthotels in Thusis* und einige Jahre später das *Hotel Campfèr in Campfèr*. Um die Jahrhundertwende zog es das Hotelierehepaar in die Südschweiz, wo sie in *Lugano* das *Hotel Victoria* übernahmen. Mit dem Ausbau der Quaianlagen wurde dieses Hotel abgerissen und am heutigen Standort erstand das *neue* Hotel Victoria, das die Eheleute Janett 1908 pachteten und es während des ersten Weltkrieges käuflich erwarben. Es gelang ihnen, die Krisenjahre der Kriegs- und Nachkriegszeit, dank unermüdlichen Anstrengungen, ohne fremde Hilfe zu überstehen.

Es war und ist ein besonderer Charakterzug von Herrn Janett, ganz nur seinem Geschäft zu leben. So war es immer sein Bestreben, das Hotel Victoria up to date zu halten. Sein Hotel war eines der ersten Häuser, in dessen sämtlichen Zimmern das fliessende Wasser eingerichtet wurde. Ende der zwanziger, anfangs der dreissiger Jahre wurden im Hotel Victoria eine moderne Wäscherei installiert und vor einigen Jahren alle Zimmer mit dem Telephon ausgestattet. Vor zwei Jahren gereichte es dem 82jährigen zur besonderen Freude, seinen alten Gästen und Bekannten die neue, vollständig modernisierte Küche zeigen zu können.

Noch heute ist der rüstige 84jährige Hotelier Janett aktiv im Geschäft tätig, in dem er die Aufsicht über die Küche führt und den Einkauf vollständig selbständig besorgt. Schon morgens um 6.00 Uhr pflegt er in der Küche zu stehen, um die Zubereitung des Kaffees persönlich zu überwachen. Der Gang zum Metzger, die Leerung des Postfaches und der tägliche Besuch seiner Lieferanten, begleitet von seinem treuen Hund „Fido", gehören noch immer zu seinen täglichen Obliegenheiten.

Sein angeborener Humor hat ihn nie verlassen und sein menschenfreundliches und gütiges Wesen haben ihm die Achtung und Wertschätzung seiner zahlreichen Freunde, Gäste und Angestellten eingebracht. Besonders für die Anliegen des Personals bewies er stets grosses Verständnis und steht bei diesem im Rufe eines vorbildlichen Patrons.

Herrn Janett wurden auch verschiedene Ämter übertragen. Eine wichtige Rolle spielte er in der deutsch-evangelischen Kirchgemeinde in Lugano. Sodann gehörte er während einigen Jahren dem Gemeinderat von Paradiso an, wo er sich wegen seiner sachlichen und unparteiischen Art grosses Ansehen erwarb.

Für die Angelegenheit des Berufsstandes bekundete er, obschon mehr zu den Stillen im Lande gehörend, stets lebendiges Interesse und verfolgt auch heute noch das Verbandsgeschehen mit grosser Anteilnahme. Im Vorstand des Luganeser Hotelier-Vereins amtete er zur Zeit der Einführung unseres Minimalpreisregulatives als Vizepräsident.

Bei seinen Berufskollegen, aber auch bei der Bevölkerung erfreut sich der 84jährige Hotelier vom alten Schrot und Korn allgemeiner Beliebtheit, aber auch in seiner Heimatgemeinde Zillis, wo sich das elterliche Gut noch immer in den Händen der Familie befindet, steht Herr Janett in hohem Ansehen. Seine Verdienste um die Erhaltung der berühmten Kirche von Zillis sowie um die Förderung der romanischen Sprache im Schams bleiben dort unvergessen.

Dem Jubilaren blieben auch schwere Schicksalsschläge, die er tapfer und mutig ertrug, nicht erspart. Vor allem der Tod seines Sohnes Alfred im Jahre 1933 und seiner auf den Tag gleichaltrigen Gattin im Jahre 1936, die ihm während 43 Jahren als tüchtige Mitarbeiterin zur Seite gestanden hatte, waren für ihn schwere Prüfungen. Seine drei anderen Söhne halfen ihm aber diese Schicksalsschläge zu überstehen. Während der älteste als Doktor der Chemie in angesehener Stellung tätig ist, trat Hermann Janett in seine Fußstapfen und wirkt nun nach längerer Ausbildung im In- und Ausland schon seit vielen Jahren im elterlichen Geschäft; bereits seit zehn Jahren gehört er dem Vorstand des Hotelier-Vereins Lugano als aktives Mitglied an. Der 1933 verstorbene drittälteste Sohn hatte sich ebenfalls dem Hotelier-Beruf zugewandt und 1931, mit väterlicher Unterstützung, das Hotel *Suvretta* in Arosa erworben, das seit seinem Tode vom jüngsten Sohne, Johann Christian Janett, der damals in West- und Äquatorialafrika als Kaufmann tätig war, und an der letzten Delegiertenversammlung als Revisor des SHV. gewählt wurde, weitergeführt wird.

Es darf Herrn Christian Janett mit Genugtuung erfüllen, dass zwei seiner lebenden Söhne den väterlichen Beruf wählten und in seinem Geiste den Hotelierberuf ausüben. Wir wünschen ihm noch einen recht schönen Lebensabend. Mögen ihm noch viele Jahre bester Gesundheit vergönnt sein und er noch Zeuge des Wiederaufstiegs der Schweizer Hotellerie werden.

DIVERS

Les exportations de vins français en Suisse se sont accrues en 1949

La «Chambre de commerce suisse en France» a publié dans les premiers numéros de son nouveau Bulletin d'Information hebdomadaire qui renseigne les membres de cette compagnie sur l'évolution des relations économiques intraeuropéennes et notamment les rapports franco-suisses.

Nous en reproduisons ci-dessous le tableau qui donne quelques précisions intéressantes sur les exportations de vins et de spiritueux de France en Suisse pour les années 1948 et 1949.

En francs français (Métropole seulement)

	1948 Volume (hl)	Valeur (1000 fr.)
Vins de Gironde (Bord.)	4 884	74 418
Vins de Bourgogne	31 805	334 057
Autres vins appel. contr.	38 186	329.845
Vins courants en fûts	4 173	23 952
Vins de Champagne	945	48 148
Cognac	1 715	106 591
Autres vins et liqueurs	1 738	41 299
Total	83 446	958 310

(soit 6% du total des ventes à l'étranger)

	1949 Volume (hl)	Valeur (1000 fr.)
Vins de Gironde (Bord.)	4 868	91 095
Vins de Bourgogne	45 225	491 222
Autres vins appel. contr.	25 184	241 399
Vins courants en fûts	20 754	125 236
Vins de Champagne	925	58 131
Cognac	1 338	105 853
Autres vins et liqueurs	2 935	64 272
Total	101 229	1 177 208

(soit 5,3% du total des ventes à l'étranger)

Il résulte de ces chiffres que les livraisons de vins et spiritueux français ont augmenté tant en quantité qu'en valeur, et ceci malgré le maintien de certaines restrictions quantitatives de la part de la Suisse. C'est surtout les vins courants dits de «tables» importés en fûts dont le volume de 1948 à 1949 a plus que quadruplé, alors que les grands crus bordelais et les vins de Bourgogne ne relèvent qu'une augmentation modeste. Les Champagnes et les Cognacs, par contre, accusent une légère régression en volume, alors que les valeurs d'exportation de 1949 par suite de la hausse des prix des champagnes sont un peu plus élevées que celles de 1948. Pour mémoire, il est intéressant de noter qu'en 1949 Allemagne a acheté à la France 209414 hl de vins de Bordeaux, dont 169714 en fûts et 39700 en bouteilles et que ces livraisons représentaient une valeur globale de 2,88 milliards de francs français. *W.Bg.*

Commission professionnelle suisse pour l'hôtellerie

Dans sa dernière séance, le comité directeur de la commission professionnelle s'est occupé de la réorganisation de la C.P.S. afin de répondre aux vœux des associations.

Les propositions de la Société suisse des cuisiniers sur *l'abolition du denier d'apprentissage pour les apprentis cuisiniers*, et le *paiement d'un salaire à ceux-ci dès le début de l'apprentissage* ont été discutées. Une décision sera prise lors de la prochaine séance lorsqu'on sera en possession d'une statistique sur les deniers d'apprentissage et les salaires payés dans les autres professions.

Le programme et le budget du cours préparatoire en vue de l'examen de fin d'apprentissage, ont reçu l'approbation des autorités fédérales et du comité directeur.

Les préparatifs pour le *deuxième examen professionnel supérieur pour cuisinier* sont achevés. Un commentaire élaboré spécialement et les directives nécessaires pour l'examen seront adressés prochainement au nombreux candidats qui manifestent le désir de porter le titre reconnu de *cuisinier diplômé*.

Le *livret professionnel pour sommelier et sommelière* devrait être davantage demandé. Chaque sommelier et sommelière ayant réussit l'examen de fin d'apprentissage possédera à l'avenir le livret professionnel. Dans sa prochaine séance plénière la C.P.S. s'occupera de l'*apprentissage des sommelières et des cuisinières*, du *linge professionnel de l'apprenti cuisinier*, du *remboursement des frais de voyage aux apprentis qui fréquentent les cours de l'école des arts et métiers*, de la *réorganisation de quelques commissions d'arrondissement*, du *recrutement d'autres associations pour collaborer avec la C.P.S.*

Le problème de l'*introduction d'un examen intermédiaire pour fille de salle dans l'apprentissage légal de sommelière* a été examiné. Les autorités fédérales et le comité directeur repoussent une telle innovation, mais désirent que de nombreux établissements saisonniers se décident à former des sommelières et à conclure avec les jeunes filles qui entendent se vouer à cette profession un contrat d'apprentissage légal portant sur une durée d'une année et demie.

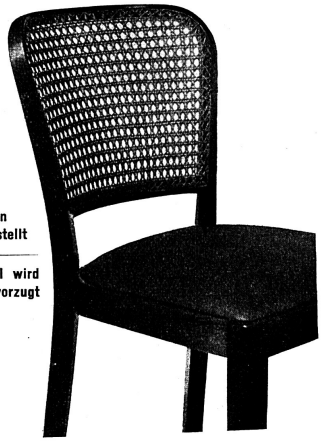
Il faut espérer que les propriétaires, les directeurs et les employés supérieurs d'établissements hôteliers se feront un devoir de former la jeunesse et que l'on trouvera de nouveaux hôtels auxquels on puisse confier des apprentis. Ce serait le meilleur moyen de contribuer à remédier à la pénurie d'employés qualifiés.

EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1856
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen
Tel. (032) 24122

Vermouth
BIANCO HIGH-LIFE
ISOLABELLA
Für die Schweiz: SAPI, LUGANO

In der Formgebung

sind die Horgen-Glarus-Stühle führend. Diese Rückenlehne mit den Hinterfüssen, aus einem Stück gebogen, ist bruchsicher.



Nach anatomischen Grundlagen hergestellt

Ein solcher Sessel wird zum Ausruhen bevorzugt

HORGEN—GLARUS

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS TEL. (058) 5 20 91

Zeit und Geld sparen

jederzeit bereit sein, sauber und rationell arbeiten

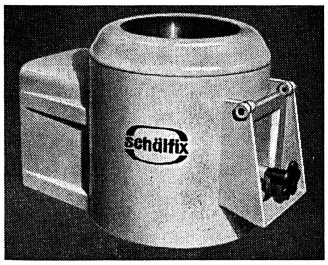
können Sie mit dem

Schälfix

der neuzeitlichen u. kleinen Gemüseschälmaschine

Schälfix schält mühelos ca. 4—5 kg Kartoffeln, Rüben, Sellerie oder Kohlraben in ca. 1,5—2 Minuten. – Preis **Fr. 650.—** plus Wust.

Direkt ab Hersteller oder durch die Fachgeschäfte.



ZAI & CO., APPARATEBAU **EBIKON-LUZERN**
Telephon (041) 2 35 00

DON'T SAY WHISKY —SAY

General Agents:
F. SIEGENTHALER LTD.
LAUSANNE
Téléphone (021) 23 74 33

Unsere nächsten
KURSE
beginnen am
9. Januar
Handelsschule
Rüedy
BERN
Bollwerk 35 Telephon 3 10 30

Altbewährtes Vertrauensinstitut. Erstklassige Lehrkräfte. Diplomabschluss. Stellenvermittlung.

Kennen Sie die
Butterrollmaschine „Calanda"?
500 Butterrölleli à 5 g in 5 Minuten.
Fl. Sperandio, Bad Ragaz, Tel. (085) 9 11 16.
Verlangen Sie unverbindliche Vorführung.

Landgasthof

im Kt. Bern, ausgezeichnete Lage mit Grossumsatz. Vorzüglich eingerichtet. Notwendiges Kapital Fr. 200 000.—.

Für weitere Objekte schriftliche oder mündliche Anfragen an

HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH
P. Hartmann - Seidengasse 20
Zürich 1 - Tel. (051) 23 63 64

COGNAC ROBIN
Jules Robin S.A.

Celui que vous préférerez

Vendu aux connaisseurs depuis plus de 100 ans

Agent Général pour la Suisse:
KÜBLER & Cie S.A., TRAVERS

Duo

Tanz, Konzert, Unterhaltung

sehr vielseitig, sucht Engagement für Wintersaison. Offerten unter Chiffre P 6701 Y an Publicitas Bern.

Orchester

TRIO ODER DUO

frei für Wintersaison. Grosses Repertoir, beste Referenzen. Evtl. über die Feiertage, dann Monat Februar. Anfragen Tel. (051) 26 28 39 (Zürich).

ENGLAND SPAWA Sprachschule für Englisch IN BOURNEMOUTH

Sprachkurse für Anfänger und Fortgeschrittene
Profitieren Sie von den günstigen Winterpreisen.

Weitere Auskunft u. Prospekte durch d. Regionalvertreter:
WERNER MEIER, Mülligerstrasse 527, **WINDISCH** AG

Mittl. Haus im Engadin sucht für kommende Winter saison:

Obersaaltochter
Saaltöchter
Saalpraktikantin
Zimmermädchen
Portier
Chasseur
Chauffeur-Kondukteur
Alleinkoch
Barmaid

Offerten unter Chiffre E N 2287 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ZU VERKAUFEN IN LUGANO

HOTEL

40—45 Betten, Bar-Restaurant renoviert. Zentrum der Stadt. Der Verkauf betrifft nur das Hotel und nicht die Liegenschaft. — Nötiges Kapital etwa Fr. 200 000.—. Offerten unter Chiffre AS 4196 Lu. Schweizer-Annoncen AG., Lugano.

Verstärker-Anlage

mit Kissenlautsprechern, in voller
Gegenrechnung
mit
Ferienaufenthalt an Kurort

Offerten unter Chiffre Z. O. 8497 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Zu verkaufen
in Stadt der Ostschweiz

Hotel-Pension-Restaurant

Grosse Vereinslokale. Jahresumsatz 200 000 Fr. Selbstbewerber mit technischen und praktischen Kenntnissen sowie über verfügbares Kapital ca. Fr. 50 000.— erhalten das Nähere unter Chiffre S 68418 G an Publicitas St. Gallen.

Barmaid

selbständig, sprachenkundig, mit guten Referenzen,

sucht Jahres- oder Wintersaisonstelle

Offerten unter Chiffre D B 2332 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Habe eine Stelle

auf das erste Inserat hin gefunden; rücken Sie es nicht mehr ein . . .

. . . So schreiben uns Stellensuchende oft.

Junge, tüchtige

KÖCHIN

sucht Stelle für Wintersaison in mittleren Betrieb.

Offerten unter Chiffre K N 2290 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche Stelle als

Chauffeur-Conducteur oder Allein-Etagenportier

Spreche vier Sprachen.

Zeugnisse und Photo vorhanden. Offerten unter Chiff. C E 2218 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Vertrauensposten
als

Gouvernante

sucht zuverlässiges, arbeitsfreudiges **Fräulein,** bewandert in Economat, Buffet, Service etc. — Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre V G 2315 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger kaufm. Angestellter mit Büropraxis, Franz. und Engl. in Wort und Schrift, **sucht Stelle** in

Hotelbüro

wo er seine Kenntnisse **als Korrespondent** verwerten könnte. Eintritt n. Übereink. Offerten unter Chiffre H B 2327 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Saaltochter und Portier

suchen Stelle für Wintersaison. Beide deutsch u. franz. sprechend, gute Zeugnisse vorhanden. – Offerten unter Chiffre S P 2325 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Restaurant

An Fremdenkurort im Kt. Appenzell A.-Rh. ist ein gutgehendes Klein-Hotel mit 20 Betten umständehalber **zu verkaufen.**

Guter Existenz-Umsatz wird einwandfrei nachgewiesen. Wäre spez. passend für Küchenchef. Für tüchtige Berufsleute, die über ein Kapital von ca. Fr. 60 000.— verfügen, sehr günstige Gelegenheit. Offert. unt. Nr. 1127 an Publicitas Basel.

Zu kaufen gesucht

OCCASIONS-Restaurationsherd
(elektrisch)

220 V, Minimum 6 Platten, 2 Backöfen, nur in erstklassigem Zustande. Offerten mit näheren Angaben an Hotel du Lac, Melide (Tessin), Telephon (091) 3 73 07.

Gesucht

Geranten-paar

für die Leitung des Hotel Sauvage, Meiringen
Eintritt: 15. April 1951.

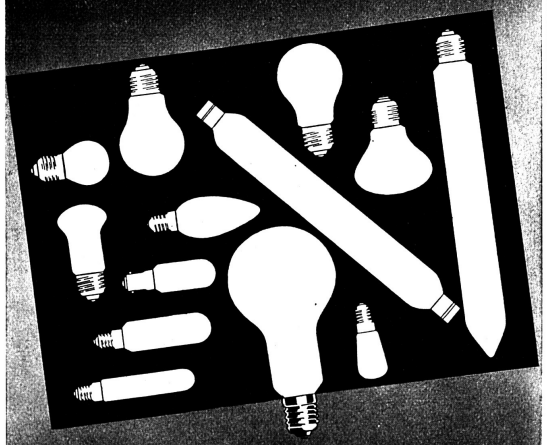
Handschriftliche Offerten mit Bild, Lebenslauf u. Gehaltsansprüchen an die Geschäftsleitung der POPULARIS SCHWEIZ, Bärenplatz 9, Bern.

Geigy

Tomorin, ein neues Geigy-Präparat gegen Ratten und Mäuse im Haus, in Vorratslagern, etc. Kein Ködermittel, sondern ein Streumittel, daher sichere Wirkung, ungefährliche Anwendung.
Streudosen à 500 g Fr. 4.80 inkl. Wust.
Holzfass à 5 kg Fr. 6.30 per kg exkl. Wust.
Holzfass à 10 kg Fr. 5.75 per kg exkl. Wust.
Holzfass à 25 kg Fr. 5.15 per kg exkl. Wust.
In üblichen Fachgeschäften erhältlich.
Zum Patent angemeldet.

Tomorin

Die gute Schweizer Lampe



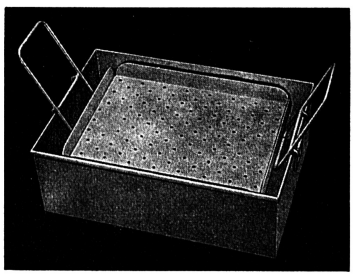
Für jeden Beleuchtungszweck die richtigen

OSRAM *Lampen*

OSRAM AG. Limmatquai 3 Zürich Tel. (051) 32 72 80

Rationell und schonend Silber reinigen mit

Argentyl



Wählen Sie praktische, bestwirkende ARGENTYL-Platten in der Ihnen zusagenden Form und Größe von

Walter Kid, SAPAG, Zürich
Postfach Zürich 42, Telephon (051) 28 60 11, seit 1931 bekannt für besonders prompten und individuellen Dienst am Kunden

Auf unserer Persienreise notiert

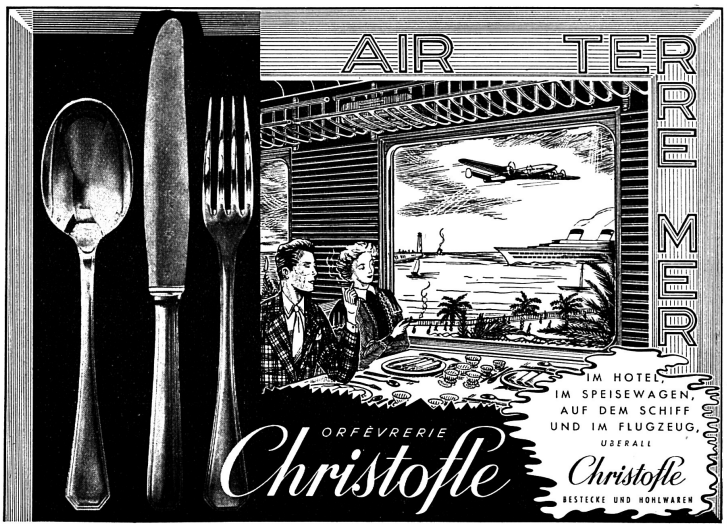
Karg sind die Weideplätze

die oft mit spärlichen, dürren Halmen nur wenig Futter für die Schafherden hervorbringen. Hart sind deshalb die Lebensbedingungen dieser genügsamen Tiere; besonders widerstandsfähig aber ihre Wolle, das schöne Material der edlen Perser-Teppiche.

Schuster

St. Gallen, Multergasse 14
Zürich, Bahnhofstrasse 18

Massgebend in Teppichfragen



S. A. d'ORFÈVRERIE CHRISTOFLE, FABRIQUE A PESEUX (Neuchâtel) Téléphone (038) 8 13 01

Nelken

niedrigster Tagespreis.
Spezialrabatt im Abonnement.

Kummer, Blumenhalle Baden, Tel. (056) 2 76 71

Hotels Restaurants

KAUF u. VERKAUF, vermittelt im In- und Ausland zu bescheidenen Gebühren. **G. Frutig,** Hotel-Immobilen **Bern.** Spitalgasse 32, Telephon (031) 3 53 02.

Beim Kaffee

ist nicht allein die Farbe, sondern vor allem das Aroma entscheidend.

Versuchen Sie es mit unserer

Giger-Mischung

— es lohnt sich bestimmt!

HANS GIGER & CO., BERN

Import von Lebensmitteln en gros

Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22735

Vorteilhafte

Badetücher

Bald sind es 50 Jahre her, seit unsere Firma die ersten Hotels belieferte. Ziehen auch Sie Nutzen aus unseren Erfahrungen. — Wählen Sie bewährte Hotel-Qualitäten!

Lido = *die schwere*
Lloyd = *die extra schwere*

Qualität, fast unverwüstlich, mit den **echt türkischen Knoten.** — Beide finden Sie wiederum bei Geelhaar! Auf Wunsch wieder mit eingewobener Inschrift.

Handtücher
Qualität Lido, 50 × 100 cm

Badetücher
Qualität Lido, 130 × 160 cm

Badetücher
Qualität Lloyd, extra schwer, 130 × 160 cm

Gerne unterbreiten wir Ihnen bemusterte Offerte!

Seit bald 50 Jahren Hotellieferant!

Geelhaar BERN

W. Geelhaar AG., Thunstr. 7 (Helvetiapl.)
Gegründet 1869 Telephon 2 21 44

Champagne

TAITTINGER

Reims

Agence Générale pour la Suisse

Première Distillerie par Actions Bâle

Téléphone 5 30 43 et 5 30 44

aus rund 100 Rebbaugemeinden unseres ostschweizerischen Einzugsgebietes. Verlangen Sie unsere ausführliche Weinpreisliste

Verband ostschweiz. landwirtschaftl. Genossenschaften (V.O.L.G.) Winterthur

HOTELIERS

berücksichtigt in erster Linie die Inserenten Eures Fach-Organs!

SCHWEIZERISCHE
HOTELFACHSCHULE
LUZERN
Staatlich subventioniert

Die Winterkurse:

Fachkurs (allg.): **8. Jan. bis 7. April 1951**

Sprachkurs (Engl. Hauptfach; die **beste** Gelegenheit, noch auf Sommersaison Englisch zu lernen): **8. Jan. bis 7. April 1951,** mit Möglichkeit, den Kursbesuch im Frühjahr, 10. April bis 9. Juni 1951, fortzusetzen.

Sekretärkurs: 8. Jan. bis 7. April 1951

Kochkurse (Gründliche Theorie und Praxis: der Kochkurs bildet die Küchenbrigade im „Montana"): **3. Jan. bis 21. Febr., 22. Febr. bis 18. April, 19. April bis 12. Juni 1951.**

Servierkurse (Gründliche Theorie und Praxis. Der Servierkurs stellt die Servicebrigade im „Montana" dar): **Gleiche Daten wie Kochkurse.**

Illustr. Prospekt sofort auf Verlangen.
Telephon (041) 2 55 51.

Lerne Englisch in London

an der **London Schools of English, 319, Oxford St., London W. 1.** Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

«GLOBE»
Modell 1950
Amerik. Schrägschnittmaschine

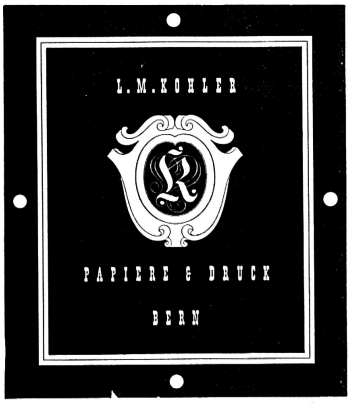
Referenzen:
Schweiz. Wirtefachschule «Belvoir» Zürich
Schweiz. Hotelfachschule Hotel Montana, Luzern

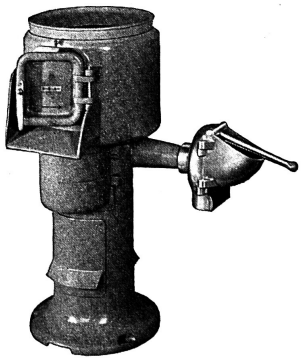
Occasions - Aufschnittmaschinen

Universal-Küchenmaschinen

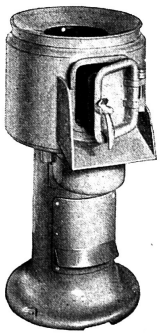
Theo Kneubühler & Co., Luzern
Mühlebachweg 21, Tel. (041) 20084

Ankauf und Verkauf von **Hotel- und Wirtschaftsmobiliar.** **Übernehme jede Liquidation.**
Neu und Alt
O. Locher, Baumgarten, Thun.





KS 30 Z mit Flansch für Zusatzaggregat
Preis **Fr. 1600.—**

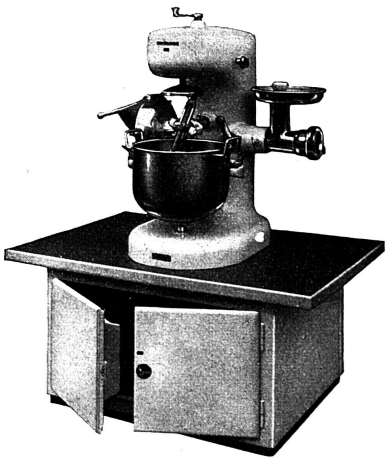


KS 30
Preis **Fr. 1200.—**

KARTOFFEL-SCHÄLMASCHINEN

elektr., mit 200, 400 und 1200 kg Stundenleistung. Variante von zwei Typen mit Zusatzgetriebe für Universal u. Passiermaschine

Verlangen Sie ausführliche Offerte oder Vertreterbesuch, eventuell Vorschläge über Zahlungserleichterungen



IMPERATOR
Mehrzweck-Küchenmaschine

elektr. 20-Liter-Rührkessel, Tourenbereich 150 bis 420, stufenlos beim Rührwerk, ab **Fr. 2500.—**, ferner Universal-Passiermaschine, Fleischwolf, Kaffeemühle, Spezial-Tische

REPPISCH-WERK AG. Giesserei Maschinenfabrik, Möbelfabrik **DIETIKON-ZÜRICH** Tel. (051) 91 81 03